

中華佛學學報第 16 期 (pp.67-108)：(民國 92 年)，  
臺北：中華佛學研究所，<http://www.chibs.edu.tw>  
Chung-Hwa Buddhist Journal, No. 16, (2003)  
Taipei: Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies  
ISSN: 1017-7132

## 《阿含辭典》編輯體例說明

楊郁文  
中華佛學研究所研究員

### 提要

現代人應用漢譯《四部阿含》學習佛法，以筆者親身的體驗，遭遇到多重的困境；尋找種種佛學辭典、中文辭典等工具書，往往無法解決疑惑。許多問題是在對讀研究《四部阿含》與《五尼柯耶 (pañca nikāya)》的「相當經」時，得到解答；累積了許多處理過的資料，或許學術界及佛教界都可以用得到。不揣冒昧，向中華佛學研究所提出編輯《阿含辭典》工作計劃書，經審查通過，准予作為研究題目。

工作進行多年，在中華佛學研究所九十一年度專任研究人員論文發表會作第三次報告；於今，將「阿含辭典編輯體例說明」一文加以潤飾，獻曝於學報，冀請方家斧政。

一、經典：《四部阿含》中，《長阿含經》及《中阿含經》皆有經名，而經文頗長，內容豐富；在各別經名條目下，提供經義主旨給初學者參考；附參照、參考經典給研究者應用。

二、術語：指佛法／佛教特殊用語、特殊說法，不共外道異學者。

三、音譯、咒語：人名、天名、地名、物名等專有名詞往往以譯經時代，當地漢語類似字音譯出；有時難解字句亦採用音譯。

四、多義／歧義：漢文乃至印歐語系的巴利語及梵語，有多義或歧義 (ambiguity) 的字／詞，在文章中、在會話時，給予閱聽者無謂的困擾；在漢譯的經典中 (包含《四部阿含》) 存在著許多歧義及多義名相、法句，給予學界研究者、教界的信徒，有時在理解佛學、修習佛道上無所適從。歧義的分析，除了由漢文上下文、語言脈絡可了解，之外，許多特殊的意義是在對讀南、北傳佛經「相當經」或「相當句」時，分析出來的。

五、詞性：漢譯經文，適應印歐語系的名詞及代名詞的曲用（declension）或者動詞的活用（conjugation）變化；翻譯時已經盡量在設法使漢語系的讀者認識並應用於思考脈絡中。

p. 68

六、特殊術語：望文而生義，據名以為必定有實，此乃人情之常；然，有特殊名相，以字面通常的用語解釋，誤解往往由此產生。

七、法數：方便綜合佛法，易於記憶、傳誦、流通佛陀的教授、教誡。

八、修行：佛教、佛法，不但給人聞、思而產生信心、了解而安心而已，更要求如理作意、依法實踐，到達自己解脫惑、業、苦，並充實教化導引他人同樣完成人人自己作證究竟涅槃。

九、中古漢語（魏晉南北朝，譯經用佛化漢語）

十、句讀：中國古籍（包括漢譯三藏）出版，往往不加句讀，同一章節的文字，由於句讀的不同，其意義可能改變，甚至呈現相反的意思。

十一、高麗藏本錯字：高度要求精確校刊的《大正藏》仍然保留少數的高麗藏本錯字。

十二、有待商榷的譯語：雖然求那跋陀羅（Guṇabhadra）法師手執梵本已遺失，尚且很可能不是巴利語本，但是學界共認，《雜阿含經》與《相應部經典》出自同原，所謂《相應阿含（Saṃyuttāgama）》，因此有些經中記載可以互相參考，並且可以認定所說方式一樣或者類同，或者可以推論某些譯文、譯語，有待商榷。

十三、大正本漏字、錯字：重新排板的《大正新修大藏經》，有錯植字及欠漏字。

十四、中文大辭典所缺：《中文大辭典》1973 第一次修訂版，包含補遺，共收集單字 49905 字，辭彙 371231 條，都八千萬言；為古今歷代中文辭書之集大成；然在《四部阿含》裡有些詞彙不見於《中文大辭典》，今收入《阿含辭典》中。

**關鍵詞：** 1.阿含辭典 2.阿含經 3.尼柯耶 4.辭典

## 【目次】

[編輯緣起](#)

[一、經典](#)

[二、術語](#)

[三、音譯、咒語](#)

[四、多義／歧義](#)

[五、詞性](#)

[六、特殊術語](#)

[七、法數](#)

[八、修行](#)

[九、中古漢語](#)

[十、句讀](#)

[十一、高麗藏本錯字](#)

[十二、有待商榷的譯語](#)

[十三、大正本漏字、錯字](#)

[十四、中文大辭典所缺](#)

p. 69 ↴

## 編輯緣起

現代人應用漢譯《四部阿含》學習佛法，以筆者親身的體驗，遭遇到多重的困境；尋找種種佛學辭典、中文辭典等工具書，往往無法解決疑惑。許多問題是在對讀研究《四部阿含》與《五尼柯耶（*pañca nikāya*）》的「相當經」時，得到解答；累積了許多處理過的資料，或許學術界及佛教界都可以用得到。不揣冒昧，向中華佛學研究所提出編輯《阿含辭典》工作計劃書，經審查通過，准予作為研究題目。當時，工作計劃書的主要項目條列如下：

## 一、工作目標：

- 1.協助讀者普遍乃至深入了解漢譯《四部阿含經》針對
  - a. 以漢文了解佛法的華人及華裔，
  - b. 受漢文化薰陶的東亞各國人士，
  - c. 研究東亞文化的歐美人士。
- 2.輔助了解南傳《五尼柯耶》。
- 3.兼顧學術的了解與宗教的實踐。
- 4.導引讀者隨順佛教，依法奉行，成就完人。
- 5.方便使用辭典。
- 6.可當《四部阿含》及《五尼柯耶》的索引使用。
- 7.提供資料給相關辭典使用。

## 二、主要內容：

- 1.經名：相當經、參考經，略說其要旨。
- 2.名相解釋：佛記說、弟子記說；法說、義說、法次法說。
- 3.同一名相，不同經的解說：依經解經（四阿含之間，以及南、北傳之間）。
- 4.行法：次第、應用於生活及修持。
- 5.同一原文名相的音譯、直譯、意譯。
- 6.推測為同一原文法句的不同漢譯。
- 7.特殊金句，南、北傳佛經對照。
- 8.條目間互相對照發明。
- 9.名相、法句在《四部阿含》及《五尼柯耶》的明確出處。
- 10.漢人少用的巴利語、梵語詞彙（如印度獨特的風俗、名產）的說明。
- 11.中古漢語今釋。

p. 70

- 12.難解詞彙的說明；無確實根據的筆者臆度內容，以[?]符號標示。
- 13.引用《三藏》、《工具書》、「現代著作」資料，注明出處。
- 14.多重索引，方便檢取：王雲五四角號碼、筆劃、注音、羅馬字等。

工作進行多年，在中華佛學研究所九十一年度專任研究人員論文發表會作第三次報告；於今，將「阿含辭典編輯體例說明」一文加以潤飾，獻曝於學報，冀請方家斧政。

## 一、[1] 經典

《四部阿含》中，《長阿含經》及《中阿含經》皆有經名，而經文頗長，內容豐富；在各別經名條目下，提供經義主旨給初學者參考；附參照、參考經典給研究者應用。

### 786821 [2] 【鹽喻經】 [3] (大)1,433a11~434a10 [4]

〔經典〕 [5] 為《中阿含·業相應品·第一經》〈大正 No.26 (11)〉；東晉·瞿曇·僧伽提婆譯。與《增支部 A.3,99 Lonaphala (鹽果/鹽報)》相當。本經敘述：隨人所作業，則受其報；然，修身、戒、心、慧，則苦報可轉為輕受，並非不報。其業、報的事、理，以鹽水喻（有般若智慧，可以稀釋苦報）、奪羊喻（有人緣、地位，受報時可受尊重）、負債喻（有功德福報，堪能輕易清償業債）可闡明。

### 007180 【〔雜阿含具名之經〕】 [6]

〔經典〕《鬱低迦修多羅》一雜.52 經 [7] ；《差摩修多羅》《差摩迦修多羅》

p.71

《又摩修多羅》《又摩比丘經》《又摩比丘修多羅》一雜.103 經；《焰摩迦契經》《焰摩迦修多羅》一雜.104 經；《清淨乞食住經》一雜.236；《四品法經》一雜.245 經；《土搏譬教授》一雜.264 經；《合手聲譬經》一雜.273 經；《篋毒蛇經》一雜.1172 經；《大空法經》一雜.297 經；《（緣起法說、義說）分別經》一雜.298 經；《阿支羅迦葉經》一雜.302 經；《六六法經》一雜.304 經；《六分別六入處經》一雜.305 經；《有因有緣有縛法經》一雜.334 經；《第一義空法經》一雜.335 經；《轉法輪經》一雜.379 經；《訶梨長者經》一雜.554 經；《覺支經》一雜.7111 經；《須深經》一雜.347 經；《法鏡經》一雜.851 經；《難提修多羅》一雜.857 經；《尸婆迦修多羅》一雜.976 經；《阿難修多羅》一雜.990 經；《給孤獨長者初修多羅》一雜.1030 經；《給孤獨長者第二修多羅》一雜.1031 經；《達磨提難（「難」原文作：「離」訛舛）長者修多羅》《達摩提那長者修多羅》一雜.1033 經；《淳陀修多羅》一雜.1039 經；《難陀修多羅》一雜.1066 經；《如篋毒蛇經》一雜.1172 經；《跋迦梨修多羅》一雜.1265 經；《四句法羅》一雜.1271 經。

ref. [8] 印順導師〈雜阿含經部類之整編〉：「『雜阿含經』本是眾多短篇所集成的。每一篇經文，本來是沒有名目的。在現存『雜阿含經』中，僅絕少數有經名的。如『第一義空經』，『有因有緣有縛法經』，這是『相應部』所沒有的。如『法鏡經』，『轉法輪經』，『四品法經』，『大空經』，『相應部』雖有經文，卻沒有稱之為什麼經。惟有經名『清淨乞食住』，『六六法經』，『六分別六入處經』，赤銅鑠部編入『中部』的，也有經的名稱。此

外，如『篋毒蛇喻經』，『尸婆〔迦〕修多羅』，『差摩修多羅』，『鬱低迦修多羅』，那都是指述以前所已有的。」

總之，一篇篇的經文，本沒有名目。其後，較長的或較重要的經文，（主要為「記說」），為了引述的便利，稱之為什麼經。『南傳大藏經』的『相應部』，似乎每一經都有名，其實名目是從攝頌來的。編集的攝頌，或取說經的地點，如「波陀」；或取說者與問者，如「阿難」；或取法義，如「無常」；或取經文的譬喻，如「泡沫」。摘取經的一、二字，代表該經而集為攝頌；後來就以攝頌的那一、二字，代表該經而演化為經名。」p. 70 按：「波陀」指《S.22,81 Parileyya》<sup>[9]</sup>；「阿難」如《S.22,37 Ānanda》；「無常」如《S.22,12 Anicca》；「泡沫」指《S.22,95 Pheṇa》。

p. 72

### 007180 【〔雜阿含特殊之經〕】<sup>[10]</sup>

〔經典〕北傳《雜阿含經》結集為五十一相應；南傳《相應部》結集為五十六相應，其中第十三、二十五、三十四、四十三相應，在北傳《阿含經》以單一經結集如下：

《雜阿含 883 經》相當於《S.34 Samādhī-saṃyutta 1 54（三昧相應 第一至第五十四經）》。

《雜阿含 890 經》相當於《S.43 Asaṅkhata-saṃyutta 1 44（無為（法））相應 第一至第四十四經）》。

《雜阿含 891 經》相當於《S.13 Abhisamaya-saṃyutta 1 11（現觀相應 第一至第十一經）》。

《雜阿含 892 經》相當於《S.25 Okkantika-saṃyutta 1 10（入相應 第一至第十經）》。

### 252736 【〔佛般涅槃後之經典〕】<sup>[11]</sup>

《長》第 2 經「此是如來末後所說。」1,26b-9

《中》第 33,34,39,145,217,220 經

《雜》第 262,1144 經

《增》第 32 品第 7 經

## 二、術語

術語：指 佛法／佛教特殊用語、特殊說法，不共外道異學者。

### 466023 【如是我聞】(大)1,1b10 ;(大)2,1a4

〔術語〕 [12] “Evam-me sutam” 〈D〉 II.15 的直譯 (SK) “Evam mayā śrutam”)；後秦 佛陀耶舍 共竺佛念於二十二卷《長阿含經》，以及劉宋·求那跋陀羅於五十卷《雜阿含經》直譯為『如是我聞』；西晉·白法祖於《佛般泥洹經》音譯為『伊焰

p. 73

摩 須檀』，意譯『吾從佛聞』(大)1,175b-4f.；東晉·瞿曇僧伽提婆於六十卷《中阿含經》意譯為『我聞如是』(大)1,421a12 然而於五十一卷《增一阿含經》意譯為『聞如是』(大)2,554a4；許多《中阿含》別出單經，如 吳 支謙於《七知經》意譯為『聞如是』(大)1,810a4。英譯：“Thus have I heard” 〈DE〉 I.18 [13]。

釋尊般涅槃後，於王舍城·七葉窟 第一次結集經典，多聞第一之尊者阿難昇坐中央，上言：“Evam-me sutam:”正式開始結集經典。『如是我聞：』乃尊者阿難自己所言，表示下述內容，是以自己親耳自佛陀說法或者親自從佛陀聞法者轉述中所聽到的；據實而言，並非臆說，取信於傳聞者。並以此與外道經典區別。(大) 1,175a-5~175c1

「Evam me sutam」 〈印佛〉 27 卷 1 號 pp.156~157 (勝木太一)

### 1064 【一時】

(大) 1,1b11;596b11;(大) 2,a4;554a4 〔術語〕 『一時，』(大)1,1b11 “ekam samayam (意譯：某時／有一個時候)” 〈D〉 II.15 的直譯；「證信序」的一部分，為取信於人，傳誦經法者，指出說法者與聽法者相會之歷史上的一個時候。

『我聞如是：一時，佛……』(大) 1,596b11

“Evam me sutam: Ekam samayam Bhagavā……” 〈M〉 I.14

“Thus have I heard: At one time the Lord……” 〈ME〉 I.36

學界對『一時』，有二種解釋：

(1) (SK) “Evam mayā śrutam, ekasmiṃ samaye Bhagavān…… (如是我聞：一時，世尊……)” 『一時』指 世尊說經的時候。





## 711017 【阿醯 那陀瑟 那頭 毗舍離 沙呵 帶叉】(大)1,80a-11

〔咒〕〔異類〕『結咒曰：[17] 阿醯 那陀瑟 那頭 毗舍離 沙呵 帶叉』  
(大)1,80a18

『阿醯 那陀瑟 那頭 毗舍離 沙呵 帶叉』

p. 75

1,80a-11 相當於“Ath’āgu Nābhasā nāgā Vesala saha Tacchakā, (其時，( (住在) ) 那婆瑟與毘舍拉及怛叉迦 ( (池) ) 的龍族一同來臨；)”〈D〉II.258-6的音譯。‘Vesālā’〈大史〉註：‘Vesāli’。

## 214639 【頻鞞娑邏】(大)1,497b6

〔人名〕“SeniyaBimbisāra (影勝)”〈V〉I.35-17〈印佛固〉99bff./611b 的音譯之略；為摩竭陀及鴛伽國王，釋尊為說《頻鞞娑邏王迎佛經》，成就須陀洹果；為佛教的大護法，奉獻王舍城竹林與佛及僧團。第一王妃出家為〔差摩〕阿羅漢比丘尼；〔阿闍世〕為其子，弑父奪王位。〈DPPN〉II.285ff. 〔餅沙〕〔瓶沙〕〔頻鞞娑邏〕〔頻婆娑邏〕〔頻婆娑〕〔頻毘娑邏〕〔毘沙〕〔摩竭-鴛伽王〕

ref. 《一切經音義》：『頻婆娑邏：亦云 瓶沙王，此云 端正，亦云 好顏色也。』(大) 54,475c18

## 四、多義／歧義

漢文乃至印歐語系的巴利語及梵語，有很多溝通符號同一字、同一詞而可以有「多義」：許多類似的意義，如本義以外衍生的意義，與別字／詞通用的意義；甚至有跟本不同的意義，這些字／詞的符號有「歧義 (ambiguity)」。有多義或歧義的字／詞，在文章中、在會話時，給予閱聽者無謂的困擾。在漢譯的經典中 (包含《四部阿含》) 存在著許多歧義及多義名相、法句，給予學界研究者、教界的信徒，有時在理解佛學、修習佛道上無所適從。歧義的分析，除了由漢文上下文、語言脈絡可了解，之外，許多特殊的意義是在對讀南、北傳佛經「相當經」或「相當句」時，分析出來的；許多常見詞彙具有龐雜的歧義以後尚可作分類歸納簡化。下文，即以「受」字具有五十種意義及「以」字十二種意義，為例：

### 2040 【受】

(1) [18] (大) 7b11 〔緣起〕『受』(大) 2,102a-3 相當於“vedanā ( ( (生理的) ) 感受)

p. 76

”〈S〉II.13-4的意譯；十二支緣起之一。

『‘愛’從‘受’起，‘受’是‘愛’緣；‘受’從‘觸’起，‘觸’是‘受’緣。』(大) 1,7b11f.

『何因緣故 有受？』(大) 2,102a-3 “Kim paccayā nu kho bhante vedanā ti? (師尊！究竟由何緣有受耶？)”〈S〉II.13-5f.的意譯。

『諸有眾生受皆有因緣，非無因緣。云何因緣？欲是因緣、覺是因緣、觸是因緣。諸比丘！於欲不寂滅、覺不寂滅、觸不寂滅，彼因緣故眾生受；以不寂滅因緣故 眾生受。彼欲寂滅、覺不寂滅、觸不寂滅，以彼因緣故 眾生受；以不寂滅因緣故 眾生受。彼欲寂滅、覺寂滅，觸不寂滅，以彼因緣故 眾生受；以不寂滅因緣故 眾生受。彼欲寂滅、覺寂滅、觸寂滅，以彼因緣故 眾生受；以彼寂滅因緣故 眾生受。』

邪見因緣故 眾生受；邪見不寂滅因緣故 眾生受；邪志．．．．．邪語．．．．．邪業．．．．．邪命．．．．．邪方便．．．．．邪念．．．．．邪定．．．．．邪解脫．．．．．邪智因緣故 眾生受；邪智不寂滅因緣故 眾生受。

正見因緣故 眾生受；正見寂滅因緣故 眾生受；正志．．．．．正語．．．．．正業．．．．．正命．．．．．正方便．．．．．正念．．．．．正定．．．．．正解脫．．．．．正智因緣故 眾生受；正智寂滅因緣故 眾生受。

若彼欲不得者得、不獲者獲、不證者證生，以彼因緣故 眾生受；以彼寂滅因緣故 眾生受。

是名不寂滅因緣 眾生受；寂滅因緣 眾生受。』(大) 2,122b-10f.

按：除了「觸」為最直接之近因外，「欲」「覺（尋）」【十正行】及【十邪】行亦為生「受」的增上緣。要消滅「有漏之受」於欲、覺、（無明）觸皆寂滅，纔不生「有漏之受」；也因此得寂滅涅槃的樂受。

『欲是因緣、覺是因緣、觸是因緣』(大) 2,122b-9f. 此段經文《瑜伽師地論》「攝事分」如是擇攝：『一切有情應斷諸受，略由三緣而得生起：一者、欲緣，謂於未來世；二者、尋緣，謂於過去世；三者、觸緣，謂於現在世現前境界。』(大)30,851b-2f.

〔緣起〕〔生理〕『緣‘觸’有‘受’。』(大) 1,61a-5

〔緣起〕〔惑業〕〔心理〕『‘受’是‘愛’緣。』(大) 1,60b-12 指 緣無明觸所生‘受’生有漏的渴‘愛’。

〔緣起〕〔惑業〕〔心理〕『因‘受’有‘求’，〔求→利→用→欲→著→嫉→乃〕至於因‘守’有‘護’。』(大) 1,61a-6f. 〔求 〕

(2)(大) 1,8a-5;10a13;32c3;100c-1;432a-2;453c-10; (大) 2,25b-9;689a-6 〔雜語〕指接受所付。『受』(大) 1,32c3 相當於“paṭigaṇhāti (接受 [paṭi-√grah])”〈D〉II.240-8 的意譯。

p. 77

〈說文〉：『受，〔段注〕受者，自此言，受者；自彼言，其為相付一也。』  
〈中大〉 2,405c [19]

『堪受一切施， 淨報施者恩。』(大) 1,8a-5

『此供養 當為汝受之』(大) 1,32c3 《D.19》作：“paṭigaṇhāma te agghaṃ (我接受你的供品)”〈D〉II.240-8

『唯願世尊及諸大眾，時受我請（食）！』(大) 1,100c-1

『願為受之！』(大) 1,453c-10“paṭigaṇhātu (請求接受！)”〈A〉IV.377-8

『求令受飲食、衣被……』(大) 1,509a-1

『受我飯食』(大) 2,25b-9

『願受此衣，哀愍故！』(大) 2,26b-8

『我今受汝悔過』(大) 2,148c5 相當於“te mayāṃ paṭigaṇhāma (余等接受汝(懺悔))”〈A〉II.146-3 的意譯。

『不以無戒，受他恭敬。』(大) 2,689a-6

(3)(大) 1,9a-7; 17b4;18c-8;31a14;706b-9 〔雜語〕指(向上)承受、領受(教誨、教化)。『受』(大) 1,706b-9 相當於“paṭiggahīta (已領受/得到 [pp.])”〈M〉III.20712 的意譯。〈儀禮·喪服〔注〕〉：『受，猶承也。』〈中大〉2,405c 〈易·歸妹〔虞注〕〉：『自下受上，稱承。』〈中大〉4,427b

『時騫茶☹ [20] 、提舍， 受佛教化已， 於淨法輪中， 梵行無有上。』  
(大) 1,9a-7f. 〔受教(1)〕

『汝(阿難)親從佛聞，親從佛受：「諸有能修四神足多修習行，常念不忘(者)；在意所欲，可不死一劫有餘。佛四神足已多習行，專念不忘，在意所欲，可止不死一劫有餘，為世除冥，多所饒益，天人獲安。」』(大)1,17b3f.

『我親從佛聞，親從佛受教。』(大) 1,18c-9f.

『我面從沙門瞿曇聞，面從沙門瞿曇受。』(大) 1,706b20f.

『未堪任受增上法』(大) 2,51a-6

(4)(大) 1, 9c14;14c3;101a-8,14c3;136a-2;632a9 [雜語] 指受沾染／感染；受色即染色。

『受色』(大) 1, 9c14 『受染』(大) 1,101a-8 相當於“*rajanam paṭiṅheyya* (得受沾染 [opt.])”〈D〉I.14814f. 的意譯；內心無〔五蓋〕染，信心清淨時，容易感受正法而開悟；猶如白色底布，

p. 78

容易染色。

『八萬四千人即於座上，遠塵離垢，得法眼淨；猶如素質 易為受色；見法得果，真實無欺，成就無畏。』 1,9c13f.

『究羅檀頭婆羅門即於座上，遠塵離垢，得法眼淨；猶如淨潔白疊，易為受染。檀頭婆羅門亦復如是，見法得法，獲果定住，不由他信，得無所畏。』(大) 1,101a20f.

(5)(大) 1,12a-6; 444c14(大) 2,1a12;174c-4;175a-5 [術語] 指執受／執取。〔不受後有〕

『生死已盡，梵行已立，所作已辦，不受後有。』(大) 1,12a-7f.

(6)(大) 1,14c9;95b6;428b9; (大) 2,317c3;625a4 [術語] 指承受／承擔（而實踐）。『受』(大) 1,14c9 相當於“*samādiyati* (受持／正持)”〈D〉I.14618f.的意譯。ref.受持

[戒學] 『從佛受五戒』(大) 1,14c8 相當於“*pasanna-citto* [pañca] *sikkhāpadāni samādiyati* (心明淨而(從佛)受持〔五〕學處)”〈D〉I.14618f.

『沙門瞿曇弟子，受三自歸、五戒。』(大) 1,95b5f.

(7)(大) 1,16c2;90b13; (大) 2,1a7;10a-6 [教法] [生理] 『受』(大) 2,1a8 相當於“*vedanā* ( (生理的) ) 感受)”〈S〉III.219 的意譯；指受陰，〔五陰〕之一。受七處善受如實知 etc. [21]

『如來能知受起、住、滅，想起、住、滅，觀起、住、滅。』 1,16c2f.

『觀受無常』(大) 2,1a8“*vedanā aniccā* (受是無常的)”〈S〉III.219 指觀察「受陰是無常的」。ref.〔受覺(1)〕

『多聞於苦樂，非不受覺知，彼於凡夫人，其實大有間（本作：「聞」）；樂受不放逸，苦觸不增憂，苦樂二俱捨，不順亦不違。比丘勤方便，正智不傾動；於此一切受，點慧能了知；了知諸受故，現法盡諸漏，身死不墮數，永處般涅槃。』(大) 2,120b6f.

『宿諸受令滅，新諸受不生。』(大) 2,148b2 『受』指肉體的飢渴或病痛的苦受。

(8)(大) 1,16c13;74a-14;129a9; (大) 2,239b2;328a-2 [雜語] 『受』指授業，教授、傳授學問。〈中大〉：『受，與授通。』〈中大〉 2,405c [同一師受] [受學] cp. [受(39)]

『汝等宜當於此法中，和同敬順，勿生諍訟，同一師受，同一水乳；於我法中，宜勤受學，共相熾然，共相娛樂！』(大)1,16c11f.ref. 《長阿含世記經》：『同一受，同一師，同一水乳。』(大) 1,129a9f.

p. 79

『為誰教受汝，令厭離於生？』(大) 2,328a-2

『有一異婆羅門，去尊者阿難不遠，為諸年少婆羅門受誦經。』(大) 2,349b1f.

(9)(大) 1, 25b13;64c-5;104c4; (大) 2,29b10;574c-1;633a10 [術語] 指得到。  
『受』(大) 1,25b13 相當於“labhati (得)”〈D〉II.15213 的意譯。〈廣雅·釋詁三〉：『受，得也。』〈中大〉 2,405c

『(須跋)即白佛言：「我今寧得於如來法中出家，受具戒不？」』(大) 1,25b13

『受具戒』(大) 1,25b13 《D.16》作：相當於“labheyyam upasampadam (願得具足(比丘身分))”〈D〉II.15213f. 『受』指得到正式的身分。ref. [受具足(1)] [受具足戒(1)]

『得坐受水』(大) 1,83b8 《D.3》作：“labhetha āsanam vā udakam vā (得座席或水)”〈D〉I.978f.

『比丘作是念：「我當在比丘前坐，先前受水，先前得食；不使餘比丘先比丘坐，先前受水，先前得食。」』(大) 2,633a9f.

(10)(大) 1,31c8 [雜語] 『受』指受任，擔任職位。

『（地主王）即召焰鬘，而告之曰：「吾今以汝補卿父處，授汝相印。」彼時，焰鬘受相印已，王欲入宮，復付後事。』(大) 1,31c7f. 『受相印』(大) 1,31c8 從國王承受宰相的印璽，接受任命也。

(11)(大) 1,39a14;135a16;149c17;460c10;583a-1; (大) 2,26b-5;34a-11 ;110b19〔術語〕『受』指受持／憶持。『受持』(大) 2, 110b19 相當於“dhāreti (持有／守住)”〈S〉V.4271的意譯。〔受持〕ref.《大智度論》：『受持者，聞而奉行為受；久久不失為持。』(大) 5,308,b16f.

『我於爾時，聞佛所說，善受、善持。』(大) 1,460c10ref.〔善知．．．．．〕

『受我所說不失其義』(大) 1,472a12 指受持「法說」及「義說」。

『（有一比丘）白佛言：「世尊為說五陰，（余）即受（持）善哉所說。」』(大) 2,14b7f.

『受誦一偈』(大) 2,26b-5 《S.7,2,4》作：“imā gāthāyo pariyāpuṇāti (背誦(／暗記)) 此等歌頌)”〈S〉I.1769的意譯。

『受諸善法』(大) 2,34a-11

『佛告：「諸比丘！彼梵天說此偈為善說，非不善說，善受，非不善受，我所印可」』(大) 1,149c16f.

『世尊所說四聖諦，我悉受持。』(大) 2,110b18f.相當於“Ahaṃ kho bhante dhāremi (師尊！余實受持) Bhagavatā cattāri ariyasaccāni desitānī ti. (世尊所說四聖諦也。)”〈S〉V.4271f.

p. 80

(12)(大) 1,39a14;135a16;149c17〔雜語〕『受』相當於“saṃhita (具有／據有)”〈D〉III.97-2的意譯。

『善受非不善受』(大) 1,39a14 《D.27》作：“attha-saṃhitā no anatta-saṃhitā (是具諸義利，非不具義利。)”〈D〉III.97-3f.

(13)(大) 1,39b15; 44a-1;432a-2;437b-2;438a-8; (大) 2, 15a13;655c19; 826c2〔雜語〕〔術語〕指感受／遭受／體驗／經驗(果報)。『受』(大) 1,108c12 相當於“paṭisaṃvedeti (使之感受／使之經驗到〔caus.〕)”〈A〉I.2499的意譯；『受其報』(大) 1,108c12 “taṃ paṭisaṃvediyati (感受它／經驗到它)”〈A〉I.2499的意譯。〔受覺(1)〕〔受報〕〔受罪〕

『受天福樂』(大) 1,39b15 指享受天界的福樂。

『隨行受報，善惡之趣。』(大) 1,44a-2f.

『一切眾生有命之類，皆悉無力，不得自在，無有冤讎，定在數中，於此六生中受諸苦樂。』(大) 1,108c11f. 『受諸苦樂』(大) 1,108c12f. “sukha-dukkhaṃ paṭisaṃvedenti (使之感受苦-樂/使之經驗到苦-樂)” 〈D〉 I.53-1 的意譯。

『見之弊，為見所動，見結所繫；凡夫愚人以是之故，便受生、老、病、死苦也。』(大) 1,432a-4f

『人所受皆因本作』(大) 1,442c3 『受』為“paṭisaṃvedeti” 〈M〉 II.2147 的意譯。  
〔故作業〕

『我本放逸作不善業，是一切今可受報，終不後世。』(大) 1,438a-9f. 『今可受報』(大) 1,438a-8 相當於“idha vedanīyaṃ (今 願承受/願遭受 (報應)) [vedeti 的 grd.] )” 〈A〉 V.30012 的意譯。

『我受此身，應致拳擲、石擲……』(大) 1,465a4 『受此身』指 因先業感應得此報身。

『百歲之中作諸功德，百歲之中造諸惡業、作諸邪見；彼於異時，或冬受樂，夏受苦。若百歲之中功德具足，未曾有短，若復在中百歲之內，在諸邪見、造不善行；先受其罪，後受其福。若復少時作福，長時作罪；後生之時，少時受福、長時受罪。若復少時作罪，長復作罪；彼人後生之時，先苦而後苦。若復於少時作諸功德，(長時亦作諸功德、)分檀布施；彼於後生先樂而後樂。』(大) 2,655c17f.

『夫人作善、惡，行本有所因；為善受善報，惡受惡果報。』(大) 2,782c9f.

(14)(大) 1,91c-4; (大) 2,718b2;797c8 [術語] [心理] [惑業] 『受』(大) 1,91c-4 相當於“upādāna (取/取著/執受 [upa-ā-√dā-ana])” 〈D〉 I.25-2 的意譯；指取著。“upādāna”在《中阿含》《增一阿含》意譯作『受』，《長阿含》《雜阿含》意譯作『取(取著)』。

p. 81

[惑業] 『四受』(大) 1,50c5 相當於“cattāri upādānāni (四取)” 〈D〉 III.230-4 的意譯。〔四受〕ref.〔無受〕；『滅受』即消滅取著、受生。ref.〔有所受〕〔無所受〕『五受陰』之『受』。

[惑業] 『從愛生恚，有愛、有恚則有受生；我欲滅受，故出家修行。』(大) 1,91c-5f. 『有受生』(大) 1,91c-4 相當於“assa upādānaṃ (能有取著 [opt.])” 〈D〉 I.25-3f. 的意譯；指 (愛、憎) 能產生取著。

〔緣起〕『受者因愛、緣愛，從愛而生，以愛為本。』(大) 1,451c7f. ref. 〈S〉 II.52-5f.

『受亦如是』(大) 1,807b19 指『〔(a.) 欲斷受(取) . . . . . (g.) 欲別知受當修(1)四念處 . . . . . 乃至(10)十無學法。〕』 1,807b19 〔無明(12) 〕

『受』(大) 1,506a-8 相當於“upādāne (取)” 〈M〉 III.1877 的意譯。

樂於受盡(大) 1,612b-13。

『我(佛)為汝等長夜說筏喻法，欲令棄捨，不欲令受故。』(大) 1,764b-12f.  
『不欲令受』指使之不取著。

『受當來有愛』(大) 2,18-9 有身集邊

『知諸受滅盡』(大) 2,101c4 『受』指有漏、取著。ref. 『知盡諸有漏』(大) 2,101c13

『一切受』(大) 2,245c-7 指一切有漏的取著。

『有愛則有(執)受，有(執)受則有(後有)愛。』(大) 2,718a2

『石女無有胎，羅漢不受漏。』(大) 2,796c-2

(15)(大) 1,93c-11 指受激動。『受』(大) 1,93c-11 相當於“paritasita (所激動)” 〈D〉 I.402 的意譯；ref. 〔希現〕

『彼以希現則名為受』(大) 1,93c19 《D.1》作：“taṇhā-gatānam paritasitavipphanditameva. (唯著迷渴愛(常見或斷見)、為紛爭所激動)” 〈D〉 I.402f.

(16)(大) 1,46c5 〔雜語〕指信受。〔信受〕

『不時受』(大) 1, 46c5 指不立即信受／不能隨即相信而接受。

『婆羅門白迦葉言：「尊者初設月喻，我時已解，所以往返，不時受者，欲見迦葉辯才智慧，生牢固信耳！我今信受，歸依迦葉。」』(大) 1,46c4f.

(17)(大) 1,84a7; 621c7; (大) 2,29a6;352b15 〔雜語〕指享受／受用(四資具)。  
『受』(大) 1,84a7 相當於“bhuñjati (受用)” 〈D〉 I.64-4 的意譯。ref. 〔受〕

『如餘沙門、婆羅門受他信施，更求餘積，衣服、飲食無有厭足；入我法者，無如此事。』(大) 1,84a7f. 『受他信施』(大) 1,84a7 《D.2》作：“saddhā-deyyāni bhojanāni bhuñjitvā (受用信者之諸施物已〔ger.〕)” 〈D〉 I.64-5f.



cp. 『受是、食是』(大) 1,621c7

『前受他利養』(大) 2,29a6 以前曾經受用他家的(佳餚)利養。『受』(大) 2,29a6 “bhutvāna (〔bhuñjati 受用之 ger.〕)”

p. 82

”<Sn> 22-5 的意譯。

(18)(大) 1,435a10;457c5 [雜語] 指容受/容納。『受』(大) 1,457c5 相當於“dhāretu (請容納/請接受〔imper.〕)”<V> I.16-2 <中大>: 『受, 容也。』<中大> 2,405c cp. 『受(19)』 『受(25)』 『受(32)』

『唯願世尊受我為優婆塞, 從今日始, 終身自歸, 乃至命盡。』(大) 1,435a9f. 相當於“Upāsakaṃ maṃ bhante Bhagavā dhāretu! Ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan ti. (師尊! 唯願世尊容受我為優婆塞! 從今以後具有性命之時, 都歸依也。)<A> II.199-1f. 的意譯。『聽(1)』

『唯願尊者舍梨子, 受我為佛優婆塞, 終身自歸乃至命盡。』(大) 1,457c4f.

(19)(大) 1,101a1;446a1;501a-9;747b-5; (大) 2, 611a15;771a-4;774c4 [術語] 指忍受/容忍。『受』(大) 1,101a1 “adhivāseti (容忍/忍受)”<D> I.148-11 的意譯。cp. 『受(18)』 『受(25)』 『受(32)』

『唯願世尊於此波羅受我夏坐』(大) 1,501a-9 相當於“adhivasetu me, bhante, Bhagavā Bārāṇasiyaṃ vasāvāsaṃ. (師尊! 願世尊容忍余, 於波羅兩安居。)”<M> II.50-9f. 『願……受』相當於“adhivāsetu (請同意之〔imper.〕)”的意譯。

『唯願世尊受我過失, 我見過已, 當自悔過; 從今護之, 不復更作。』(大) 1,747b-5f.

(20)(大) 1,101a1; (大) 2,25b-8;37a-8;150c14;362a11;596a19 [雜語] 指接受邀請/容受(請食)。『受請』

『婆羅門見佛默然受請已, 即起禮佛, 繞三匝而去; 還家供辦種種餽膳。』(大) 1,101a1f. 『受請已……』(大) 1,101a1 《D.5》作: “……adhivāsaṃ viditvā (知接受(請食)已)”<D> I.148-10; 漢譯指『接受請供之後……』。

『受我薄食』 2,37a-8

(21)(大) 1,103b-3 [雜語] [苦行] 指受用(民生必需品有許多享受的禁忌)。ref. 『受(17)』

『不受瓠食……』(大) 1,47c15f. 《中阿含 18 師子經》作：『不食刀杖劫抄之食刀杖劫抄之食……』(大) 1, 441c19f.。「不受」及「不食」指 不受用飲料食物。

(22) (大) 1,430a1;639a18;734a7〔戒學〕指如犍度法，「受持度過」兩安居。『受』(大) 1,430a1 相當於“vuttha（已住／度過了／安居已〔vasati 的 pp.〕”〈M〉I.145\_18 的意譯。〔受夏坐〕 cp. 〔受(30)〕

『受夏坐』(大) 1,430a1(大) 1,452b-4

『世尊於王舍城受夏坐訖。』(大) 1,430a-1f. 『受夏坐訖』(大) 1,430a-1f. 相當於“vuttha……vassāvāssa（兩安居住已／度過了兩安居）”〈A〉IV.373-5f.的意譯。

(23) (大) 1,436c-14〔術語〕指受持所應作的身、口、意業（特別是導致自樂、他樂者）。

p. 83

『或自為，或為他，善與樂果受於樂報；羅云！汝當受彼將作身業！』(大) 1,436c14f. 『羅云！汝當受彼將作身業！』(大) 1,436c15f. 《M.61》作：“te Rāhula kāyena kammaṃ karaṇīyaṃ（羅云！汝當以身作（（自、他樂報））業！）”〈M〉I.4166

『受彼過去、未來意業，受此現在意業』(大) 1,437a14 『捨（捨斷）』(大) 1,437a11

(24) (大) 1,453a19;2,760a6〔雜語〕指盛〔彳亍ノ〕受。〈方言·六〉：『受，盛也。』〈中大〉2,405c

『猶若如地淨與不淨，大便、小便、涕、唾悉受。』(大) 1,453a18f.

『猶如此地亦受於淨亦受於不淨，屎尿穢惡皆悉受之；然，地不起增減之心，不言：「此好，此醜。」』(大) 2,760a6f.

(25)(大) 1,453c-3〔雜語〕〔戒學〕指容忍（／寬容）而接受他人悔過。〈中大〉：『受，容也。』〈中大〉2,405c cp. 〔受(18)〕

『佛告尊者：「舍梨子！汝速受彼癡人悔過！」』(大) 1,453c-4f. 『汝速受！』(大) 1,453c-3 相當於“khama（汝宜容忍之！〔khamati 的 imper.2sg.〕）”〈A〉IV.3782 的意譯。

(26)(大) 1,464c7,465a-3,c16f.,466b9〔術語〕指執受。『所受』1,464c7 相當於“upādinna（所執受的／所攝取的）”〈M〉I.18516 〔內之所受〕

『云何內地界？謂內身中在，內所攝堅，堅性住，內之所受。此為云何？謂髮、毛、爪、齒，羸細皮膚、肌肉、筋、骨，心、腎、肝、肺、脾、腸、胃、糞；如是比，此身中餘在，內所攝〔堅〕，堅性住，內之所受；諸賢，是謂內地界。』(大) 1,464c6f.

(27)(大) 1,465c-8;787c12〔雜語〕指受食／供給養料（燃料）。

『有時外火界起，起已燒村邑、城郭、山林、曠野；燒彼已，或至道、至水，無受而滅。』(大) 1,465c20f. 『無受而滅』(大) 1,465c-8 《M.28》作：“anāharā nibbāyati（由於無食（（燃料而））熄火）”〈M〉 I.18820f. ref. 《雜阿含 1226 經》：『猛火之所食，雖小食無限；小燭亦能燒，足薪則彌廣；從微漸進燒，盡聚落城邑。』(大) 2,335a20

『譬若因油、因炷而燃燈也；無人益油亦不易炷者，前油已盡，後不更益，無所受已，自速滅也。』(大) 1,787c10f. 『無所受』指不再添油，不再容受燃料。

(28)(大) 1,499c7;733b-7〔雜語〕指納受／接受。『受』(大) 1,499c7 “paṭiggahaṇā（接受／納受）”〈D〉 I.514 的意譯。〈正字通〉：『納，受也。』〈中大〉 7,265c

『離受奴婢』(大) 1,499c7 《阿摩晝經》作：『不畜奴婢』(大) 1,83c-1〔畜(1)〕

p. 84

(29)(大) 1,532a8〔雜語〕指遭受／遭遇。『受』(大) 1,532a8 《D.23》作：“samāgañchim（相遇〔samāgacchati 的 aor.〕）”〈D〉 II.354-2f.cp.〔受(34)〕

『此施若有福報者，莫令婢肆王今世、後世受！』(大) 1,532a7f. 《D.23》作：『以此布施，只與婢肆王於此世相遇，勿於他世（（再相遇））也！』〈D〉 II.354-3f.

(30)(大) 1,541b-12〔術語〕相當於“viharati（住／過活）”〈A〉 IV.23211 的意譯；指受持戒律過活。cp.〔受(22)〕

『（汝阿那律陀）於枝提瘦水渚林中受夏坐也。』(大) 1,541b-12 相當於“tvam Anuruddha āyatikam pi vassāvasam idh’ eva Cetisu Pācīnavaṃsadāye vihareyyāsī ti.（阿那律陀！將來到的雨安居，你當於枝提瘦水渚林中度過。）”〈A〉 IV.23210f.

(31)(大) 1,553a13;652b12;725a-3;733c19〔雜語〕指執受／執取。『受』(大) 1,553a13 相當於“gāhin（捕捉者／執取者）”〈S〉 IV.1764 的意譯；ref.〔味(3)〕

『不受相』(大) 1,553a13 相當於“na nimittaggāhin (不執取 ( (總) ) 相者)”  
〈S〉IV.1763f.的意譯；《雜阿含 279 經》作：『不取色相』(大) 2,76b4

〔修行〕『我已成就此聖戒聚及極知足，當復學守護諸根，常念閉塞，念欲明達，守護念心而得成就，恒起正知。若眼見色，然不受相亦不味色，謂（防）忿諍故守護眼根，心中不生貪伺、憂感、惡不善法；趣向彼（心自在）故守護眼根。如是耳……鼻……舌……身……若意知法，然不受相亦不味法，謂（防）忿諍故守護意根，心中不生貪伺、憂感、惡不善法；趣向彼（心自在）故 守護意根。』 1,553a11f.

(32) (大) 1,556c-12 〔雜語〕指 容納。〈中大〉：『受，容也。』〈中大〉  
2,405ccp. 〔受(18)〕 〔受(19)〕

『「猶如有瓶，水滿其中，正安著地，若人持水來瀉瓶中；於比丘意云何？彼瓶如是復受水不？」比丘答曰：「不也。」』(大) 1,556c-5f. 『受水』指 容納水分。

(33) (大) 1, 560b8;580b-10;765c20;780a-9 〔術語〕指執受／取著。『受』(大)  
1,580b-10 相當於“upādiyati (取著之／執受之 [upa-ā-√dā])”〈A〉IV.88-8 的  
意譯。〔不受〕

(1) 『不受此世』(大) 1,560b8 相當於“na kiñci loke upādiyati (於世間無任何取著  
( (／執受) ) )”〈A〉IV.88-8 的意譯。

『彼此覺 觀無常、觀興衰、觀斷、觀無欲、觀滅、觀捨；彼此覺 觀無常、觀興衰、觀斷、觀無欲、觀滅、觀捨已，不受此世；因不受世已，便不疲勞；因不疲勞已，便般涅槃；生已盡，梵行已立，所作已辦，不更受有知如真。』(大) 1,560b5f.

『或有一不見‘覺是神’，亦不見‘神能覺 然神法能覺’，亦不見‘神無所覺’；彼如是不見已，則不受此世間；彼不受已，則不疲勞；不疲勞已，便般涅槃。』

p. 85

(大) 1,580b17f.F 『不受此世間』(大) 1,580b-11f. “na kiñci loke upādiyati (於世間  
無任何取著 ( (執受) ) )”〈D〉II.688 的意譯。〔不見有神〕

(2) 『受如是所可受』(大) 1,765b15f. 《M.22》作：“tam atta-vād’upādānam  
upādiyetha (汝等取著此我語取)”〈M〉I.137-14f.

『世尊歎諸比丘曰：「善哉！善哉！比丘受如是所可受；受已，不生憂感、不煩勞、不啼哭、不椎胸、不發狂癡；汝等見所受、所可受，不生憂感、不煩勞、不啼哭、不椎胸、不發狂癡耶？」比丘答曰：「不也，世尊！」』  
1,765b14f.

(34)(大) 1,620a5 [雜語] 指產生(罪、福報)而承受。『受』(大) 1,620a5  
《A.6,54》作：“pasavati (產生／蓄積)”〈A〉 III.37312的意譯。cp.受〔受(29)  
〕〔受(13)〕

『受無量罪』(大) 1,620a5f. 相當於“bahuñca so pasavati apuññaṃ (彼產生甚多非  
福)”〈A〉 III.37312的意譯。〔受罪〕

(35)(大) 1,781b9 [術語] 指自己受持修習〔十五法〕。〔自受(1)〕 cp.〔自受  
(2)〕

『彼成就此堪任等十五法，成就自受者，必知、必見、必正盡覺，至甘露門，  
近住涅槃；我說無不至涅槃。』(大) 1,781b9f.

(36)(大) 1,791b12 [術語] 指感受(對境的刺激)／感官受用(對象)。  
『受』1,791b12 相當於“paccanubhonti (領受／感受(對境)) [pl.]”  
〈M〉 I.2956的意譯。受自境界

『此五根異行、異境界，各各受自境界；意為彼盡受境界，意為彼依。』(大)  
1,791b16f. 說明感覺器官接受感覺對象的生理及心理刺激的經驗。

(37)(大) 2,44c-6 [具格用詞] 指採用、執受(如苦行)。〈呂氏春秋·贊能  
〔注〕〉：『受，用也。』〈中大〉 2,405c

『受諸苦行』(大) 2,44c-6f. “tapena (用苦行〔tapa的instr.])”〈S〉 III.2126的  
意譯；指採用甚至取著苦行作為修行解脫的手段。

〔外教〕『我(尼捷子)常持戒，受諸苦行，修諸梵行，不熟業者令熟，已熟  
業者棄捨。』(大) 2,44c-6f. 為 Nigaṇṭha Nātha-putta 的主張，他及教徒皆修苦  
行。

(38)(大) 2,85b6 [法相] 『受』的〔義說(2)〕：

『緣觸受者，云何為受？謂三受：苦受、樂受、不苦不樂受。』(大) 2,85b6f.

(39)(大) 2,86b-7;349b2 [術語] [雜語] 指授與／授予。〈中大〉：『受，與  
授通。』〈中大〉 2,405c ref. 〔受(8)〕

『受第一果記』2,75c-14;86b-7 指授與第一果的記別，確定彼為阿羅漢。〔授記  
〕

『世尊為彼尊者叵求那受阿那含記。』(大) 2,267b2f.

(40)(大) 2,102a-5 [邪見] 指有受者「受之」；誤會有絕對的、非緣生的「受者」——「受是我／我是受者」（我見），而有如是發問：

『為誰受？』(大) 2,102a-5 “Kho nu kho bhante vediyatī ti? (師尊！究竟誰受之?)” 〈S〉 II.13-9 的意譯；誤以為有絕對的你、我、他，而詢問誰是受者。ref. [受者]

『復問：「為誰受？」佛告頗求那：「我不說：『有受者。』我若言：『有受者。』汝應問：『為誰受？』汝應問言：『何因緣故有受？』我應如是答：『觸緣故有受；受緣愛。』」』(大) 2,102a-5f.

(41)(大) 2,121b1 [法相] 有關『受』作八種如實知：

『毘婆尸如來未成佛時，獨一靜處禪思思惟，作如是觀：觀察諸受，云何為受？云何受集？云何受滅？云何受集道跡？云何受滅道跡？云何受味？云何受患？云何受離？如是觀察：(1)有三受——樂受、苦受、不苦不樂受。(2)觸集是受集。(3)觸滅是受滅。(4)若於受愛樂、讚歎、染著、堅住，是名受集道跡。(5)若於受不愛樂、讚歎、染著、堅住，是名受滅道跡。(6)若受因緣生樂喜，是名受味。(7)若受無常、變易法，是名受患。(8)若於受斷欲貪、越欲貪，是名受離。』(大) 2,121b-3f.

毘婆尸如來為菩薩身分時，修習如實觀，於‘受’作八種如實觀察。ref. [受(7)]

《雜阿含 479 經》：釋尊於諸受（八種）如實知，得阿耨多羅三藐三菩提。(大) 2,122a20f.

《雜阿含 480 經》：『沙門、婆羅門於諸受（八種）如實知者，彼是沙門之沙門、婆羅門之婆羅門，同沙門、同婆羅門，（得）沙門義、婆羅門義，現法自知作證——我生已盡、梵行已立、所作已作、自知不受後有。』(大) 2,122b-3f.

(42)(大) 2,147c15;176b-7 [術語] 指攝受／守護。『受』(大) 2,147c15 相當於“saṃvuta（守護／處於控制之下）”〈A〉 I.642 的意譯。

『受波羅提木叉』(大) 2,147c15f. 《A.2,4,5》作：“pātimokkha-saṃvara-saṃvuto viharati（守護波羅提木叉律儀而住之）”〈A〉 I.642f. 的意譯；指以守護戒條規範行為而生活。

『攝受波羅提木叉律儀』(大) 2,176b-7 《S.47,41》作：“pātimokkha-saṃvara-saṃvuto viharāhi（汝宜守護波羅提木叉律儀而住之！）”〈S〉 V.18716f.

(43)(大) 2,173a-7 [雜語] 『可意、受、念』(大) 2,173a-8f. 宜據⊖本作：『可意、愛、念』；即可意、可愛、可念。

〔教說〕『眼見可意、愛<sup>㊦</sup>、念妙色，欲心染著；耳識聲、鼻識香、舌識味、

p. 87

身識觸可意、愛<sup>㊦</sup>、念妙觸，欲心染著；是名比丘他處他境界。』(大) 2,173a-9f.

(44)(大) 2,209b-6 〔雜語〕『受』為〔攝受(4)〕的簡稱，指攝護／引導／援助。ref. 『攝受』(大) 2,71a-3 相當於“anuggaha (援助／助長)”〈A〉II.145-9 的意譯。

『諸上座比丘作是念——我等當攝受此諸年少比丘，或一人受一人，或一人受二、三、多人。』(大) 2,209b-7f.

(45)(大) 2,210c5 〔術語〕指成為／得到……身分。『受』(大) 2,210c5 相當於“hoti (成為)”〈A〉I.234-5 的意譯。

『受生般涅槃』(大) 2,210c5 相當於“upahacca-parinibbāyī hoti (成為生即般涅槃者)”〈A〉I.234-5 的意譯。“upahacca-”〈PTS〉作：“upahaccā-”。

『斷此五下分結，受生般涅槃 阿那含，不還此世。』(大) 2,210c5f.

ref. 『五下分結已斷，得生般涅槃...』(大) 2,211a-3 『受』猶「得」。

(46)(大) 2,228b8, b10,b-13,b-7 〔戒學〕指受用、執取。『受』(大) 2,228b8 相當於“sādiyanti (受用) ..... patigaṇhanti (執捉) .....”〈S〉IV.325-14f. 的意譯；沙門釋子受用、執捉金銀寶物等為不淨。

『沙門釋子自為受畜金銀寶物者，不清淨故；若自為已受畜金銀寶物者，非沙門法、非釋種子法。』(大) 2,228b16f.

(47)(大) 2,306a9 〔雜語〕指日常生活的經驗、感受，如：由暴飲飽食所致苦受。『人當自繫念，每食知節量；是則諸受薄，安消而保壽。』(大) 2,306c8f.

『是則諸受薄』(大) 2,306a-9“tanu tassa bhavanti vedanā (是則諸(苦)受成為薄弱)”〈S〉I.81-2 的意譯。

(48)(大) 2,310c2 〔擬議〕『習於受者』(大) 2,310c2 擬作：『習於愛者』

『六內入處是一邊，六外入處是(第)二邊，受是其中，愛為縫紮；習於受者，得彼彼因，身漸轉增長出生。於此即(「即」贅文，宜刪)法以智知、以了了，智所知、了所了，作苦邊，脫於苦。』(大) 2,310c1f.

cp. 『觸是一邊，觸集是(第)二邊，受是其中，愛為縫紮；習近愛已，彼彼所得，身緣觸增長出生。於此法以智知、以了了，智所知、了所了，作苦邊，脫於苦。』(大) 2,310c-4f.

(49)(大) 2,330a9 [戒學] 指出家二眾，農曆七月十五日布薩日自恣時到，舉行自恣羯磨之後，受新歲；戒臘得增加一歲。【受時】【受歲】

『十五日月食受時』(大) 2,330a9

(50)(大) 2,366a3 [擬議] 『彼於受不受，心想平等不？』(大) 2,366a3 擬作：「彼於愛不愛，心想平等不？」

『彼於受不受，心想平等不？』(大) 2,366a3 《Sn.1,9》作：“kacci iṭṭhe anīṭṭhe ca saṅkapp’assa vasīkatā ?”

p. 88

(是否於可愛不可愛(境))，彼之思惟(／決意)得自在(統御)耶?)”<Sn>2710

## 五、詞性

漢譯經文，適應印歐語系的名詞及代名詞的單數、複數，具格、從格、為格、處格等等的語尾曲用 (declension) 變化；動詞的命令法、願望法、條件法、連續體等等的活用 (conjugation) 變化；翻譯時已經盡量在設法使漢語系的讀者認識並應用於思考脈絡中。例如以漢文「以」字作介詞用，來傳遞具格或從格意義；或者作為過去分詞，表示動作已完成用詞；或者作為表示可能法用詞……等等。如下：

### 2810 【以】

(1)(大) 1,11a9;526b-11;2,299c-5;164a17;286a17;643b5 [介詞(表示具格用)] 指用。〈說文〉：『以，用也。』〈中大〉1,784a

『摩竭王阿闍世欲伐跋祇；王自念言：「彼雖勇健，人眾豪強，以我取彼，未足為有。」(大) 1,11a9f. 『以我』(大) 1,11a9 相當於“ahaṃ hi me…… [Bm K] (實然，我用我(強大國力))……)”〈D〉II.727 的意譯；指阿闍世王評估自己國力，尚未肯定足以消滅跋祇國。

『刮以竹片，拭以樹葉，洗以暖湯。』(大) 1,526b-11f. 指用竹片刮之，用樹葉擦拭之，用溫湯洗之。『刮以竹片』(大) 1,526b-11 “velu-pesikāhi (用竹篋)” 〈D〉II.32410 的意譯；『以』(巴)本用「具格(instr.)」指具有工具，使用工具。

『唯迦葉比丘以不著、不縛、不染之心而入他家。』(大) 2,299c-5f.

『彼舍利弗比丘以無數方便，說此四諦，廣與人演。』2,643b5f.



(2)(大) 1,21c14;32b17;40a2;107a-7;147b18; (大) 2,809a2 〔介詞（表示處格用）〕指於／在。『以，猶於也。』〈中大〉1,784b 屬〔處格（loc.）〕用法。

『以十五日，月滿時。』(大) 1,107a-7 指在陰曆十五夜，滿月的時候。〔以時〕

(3)(大) 1,23a1;45b11;2,51a-6;771c8 〔過去分詞，表示動作已完成用詞〕同 已／已經。〈正字通·人部〉：『以，與已同，畢也，止也。』〈漢大〉45b

『我今以為得汝供養。』(大) 1,23a1

『我以取』(大) 2,2c-1f.與「我已取」同。

『以脫、以離、以出』(大) 2,2c-1f. 相當於“nissata visaññutta vippamutta（已鬆脫、已離繫、已解放〔pp.〕）”〈S〉III.318f.ref. 『以脫、以離、以出』(大) 2,2c-1f.本作：『已脫、已離、已出』。ref. 〔以脫...〕 〔得脫...〕

p. 89

『我以超越』(大) 2,230a-2 指 竭曇聚落主已超越凡夫地。

『以不染於欲』(大) 1,460b14 指 已不染於欲。

『以滅盡作證，安住離諸漏。』(大) 2,326a13

『以脫縛著處福田』(大) 2,549b-6

『以生利養心，便當捨離；若未生者，勿興染心。』(大) 2,567b1f.

『如來以取涅槃』(大) 2,595b3

『佛告：「比丘！汝以解病之原本乎？」比丘白佛：「我以解病之原本，去離此生老病死；皆是如來神力所加，以四等之心覆護一切，無量無限，不可稱計。身、口、意淨。」』(大) 2,767b1f. 『以解』即「已解」。

『以起世間之想，便受生死之分。』(大) 2,773c7 指 已起有漏的世間想念，便已經有了有漏的生死業因。

(4)(大) 1,24b5,b7 〔承接連詞〕同「而」。〈國語日報辭典〉43a

『願不戀著以勞神思』(大) 1,24b1 但願不依戀事物而勞神費思。

『宜割恩愛以存道意。』(大) 1,24b7 最好割捨恩愛而保存修道的意志。

(5)(大) 1,67c5; (大) 2,65a10;297c12;298a-2;300a1;807b-14 〔疑問語助詞〕『……

以不？』〈中大〉：『以，語助詞。』〈中大〉1,784bref.〔與不〕

『實爾以不？』(大) 1,67c5 猶「實爾否？」。

『能得脫以不？』(大) 2,173a4 猶「能逃脫嗎？」

『能動如來一毛以不？』(大) 2,36b-7f.

(6)(大) 1, 431c15; (大) 2,64a10f.;141c2;333b14 [介詞(表示從格用)] 『以……故』指由……的緣故／從……的緣故。〈中大〉：『以，從也。』〈中大〉1,784c

『以知、以見故 諸漏得盡。』(大) 1,431c15f.相當於“*Jānato passato āsavānaṃ khayam* (由知、由見而諸漏(得)滅盡。)”〈M〉I.73 『以……故』猶「由……的緣故」，屬〔從格(abl.)〕用法。cp. 『有漏從見斷，則以見斷。』(大) 1,432c-8 相當於“*Yato kho bhikkhave bhikkhuno ye āsavā dassanā pahātabbā* (諸比丘！凡比丘之諸漏從見而應被捨斷者) *te dassanā pahīnā honti.* (即彼等(諸漏須)是已從見捨斷了。)”〈M〉I.11-5f.

『眼是門，以見色故；耳、鼻、舌、身、意是門，以識法故。』(大) 2,64a10f.

cp. 『云何，賢者！以戒淨故，從沙門瞿曇修梵行耶？』(大) 1,430b-3f. 《M.24》作：“*Kim nu kho āvuso sīla-visuddh’attham* (道友！究竟是否(為了)戒清淨義,) *Bhagavati brahmacariyam vussatī ti?* (於世尊所在住於梵行耶?)”〈M〉I.14717f. 『以戒淨故』, (大) 430b-3f. 相當於“*sīla-visuddh’attham* ((為了)戒清淨義)”〈M〉I.14718 按：此句，原文使用「主格〔nom.〕」並非使用「從格〔abl.〕」。又，‘*sīla-visuddh’attham* (戒清淨義)

p. 90

’有「為得戒清淨／需要戒清淨」的意義。

(7)(大) 1,435b13 [ (分離的) 連接詞 ] 指或者 (*vā* [ *particle of disjunction* ] ) 。

『作以不作』指「或作 或不作」。『作以不作』(大) 1,435b12 《A.3,61》作：“*idaṃ vā karaṇīyam idaṃ vā akaraṇīyam* (此應作 或此不應作)”〈A〉I.17410

(8)(大) 1,500a-5 [ 雜語 ] 指 有緣由、原因。〈經傳釋詞一〉：『以，猶由也。』〈中大〉1,784b

『優多羅童子便作是念：「此難提波羅陶師常不調戲，不狂不癡；今捉我頭髻，必當有以。」』(大) 1,500a-7f.

(9)(大) 1,503a3;632c16; (大) 2,829c14 [ 承接連詞 ] 『以故』猶言：「所以」

「是以」「是故」「因此」，作承接上文用。

『我知如此，以故不受。』 1,503a3

『如來、無所著、等正覺有無量稱歎，我之所尊，以故稱歎。』 (大) 1,632c15f.

(10) (大) 2,53a6 『以得解脫』 宜據本作：『心得解脫』。

(11) (大) 2,71a9 [ (連繫的) 連接詞 ] 指 與 / 和 / 跟 ; 相當於巴利語 ‘.....ca.....ca [ copulativeparticle ] ’ 的音譯。〈廣雅·釋詁三〉：『以，與也。』  
〈中大〉 1,784b ref. [ 以(15) ]

『低舍比丘以眾多比丘，集於食堂。』 (大) 2,71a9f.

(12) (大) 2,76a-2; 314b7 [ 表示可能法用詞 ] 『以』表示 可以..... / 得以..... / 會.....，為動詞「optative 願望法 = potential 可能法」的意譯；『以漏其心』 (大) 2,76a-2 相當於 “anvāssaveyyuṃ (得以流入 ( (其心) ) [ opt. ] ) ” 〈S〉 IV.1766 的意譯。

『世間貪、憂、惡不善法以漏其心。』 (大) 2,76a-3f. “abhijjhā domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ. (諸貪伺、憂鬱、惡不善法可以流入 ( (心) ) ) ” 〈S〉 IV.1765f. 的意譯；指凡夫的心行不離漏泄。

『多聞聖弟子所行處、所住處逆防、逆知，乃至不令世間貪、憂、不善法以漏其心。』 (大) 2,314b6f. 指聖者不使惡法得以漏泄。

(13) (大) 2,697a5 『以實』 宜據⊖本作：『如實』。

『後觀此苦，以實知之。』 (大) 2,697a5 宜據⊖本作：『後觀此苦，如實知之。』

(14) (大) 2,729c8 『以』 (大) 本誤植，當作：『似』。

『遊志一禪，以彼晝度樹而作灰色。』 (大) 2,729c7f. 宜作：『遊志一禪，似彼晝度樹而作灰色。』 『一禪』為『第一禪』之略，即「初禪那」。

(15) (大) 2,749a8 『以』 宜據⊖本作：『與』。ref. [ 以(11) ]

『亦復以四部之眾，說此四事之教。』 (大) 2,749a8 宜據⊖本作：『亦復與四部之眾，說此四事之教。』

## 六、特殊術語

望文而生義，據名以為必定有實，此乃人情之常；然，有特殊名相，以字面通常的用語解釋，誤解往往由此產生。如「鬼村」為例：

### 2644 【鬼村】(大) 1,647b-2f.;177c8

〔術語〕『鬼村』(大) 1,647b-2f. 相當於“bhūtagāma (植物／草木)”〈V〉IV.34 的直譯；漢譯，將‘bhūta’直譯為「鬼」，‘bhūta’另有「生物」義；漢譯，將‘gāma’直譯作：「村」，‘gāma’另有「聚集」義。‘bhūtagāma’意譯：「植物」，為所有植物的總稱——植物界 (Plantae)。

『猶種子村及鬼村、百穀、藥木得生長養，彼一切因地、依地、立地得生長養。』(大) 1,647b-2f.

ref.《雜阿含 640 經》：『蟲村、鬼村悉皆磨滅。』(大) 2,177c8 按：『蟲村』指昆蟲類。

ref.《摩訶僧祇律》：『若比丘壞種子、破鬼村者，波夜提。比丘者，如上說；種子者，有五種：根種、莖種、心種、節種、子種，是為五種；鬼村者，樹木、草；壞者，斫伐毀傷。斫伐毀傷者，波夜提！』(大) 22,339a17f.

ref.《十誦律》：『鬼村者，謂生草、木，眾生依住；眾生者，謂樹神、泉神、河神、舍神、交道神、市神、都道神，蚊、虻、蝮、蟻、蝮、蝶，噉麻蟲、蠹蟲、蟻子，是眾生以草木為舍，亦以為村、聚落、城邑。』(大) 23,75a23f.

cp. [22] 《彌沙塞部和醯五分律》：『爾時，世尊行於迴路，暮至曠野鬼村；時，彼鬼神見佛歡喜，便請佛及僧設明日供；佛默然受之。』(大) 22,53b-6f. 按：『鬼村』指鬼神聚居處。

## 七、法數

認識人生、有情世間乃至出世間法，釋尊往往以法數提示；結集經典的聖弟子們，亦以「增一法數」[23] 的方式彙集法句、經典，如《增一阿含經》《增支部經典》，方便綜合佛法，易於記憶、傳誦、流通佛陀的教授、教誡。

p. 92

### 1021 【三行】

(1)(大) 1,76b7 〔修行〕修習四念處之三行。

『於四念處當修三行』(大) 1,76b6f.指於色、於受、於心、於法等四處，作(1)內觀，(2)外觀，(3)內外觀之「三觀行」。「內」指自己身、心；「外」指環境；「內外」指個人與環境之間刺激與反應狀態。

(2)(大) 1,464a-2;2,99c13;827b3 [教法] 指身體的言談舉止以及內心的行為、動靜(，包括善、惡，有漏、無漏)。『三行』(大) 2,99c13 相當於“tayosaṅkhārā (三行)”〈S〉II.48f.的意譯。ref. 〔三行(4)〕〔三妙行〕〔三善行〕〔三惡行(2)〕

『云何行覺知？謂三行——身行、口行(語行)、意行。』2,99c13

(3)(大) 2,83a-2f. [業報] 有價值判斷，考慮到後果的「三行」——相當於相當於“tayo saṅkhārā (三行)”〈D〉III.217-2的意譯。ref. 〔三業(4)〕

『(1)福行、(2)不福不善行、(3)無所有行。』(大) 2,83a-2f. 〔福行〕etc.

(4)(大) 2,85a-5f.;604c3;787b8 (緣起法的義說) [惑業] 由無明引發的「三行」。ref. 〔三行(2)〕

『緣‘無明’(有)‘行’者，云何為行？(謂)行有三種：身行、口行、意行。』(大) 2,85a-5f.

(5)(大) 2,150a-8 [定學] 修習〔九次第正受〕的三行止息(停止干擾身、心)。

『行者謂三行——身行、口行、意行。……(1)出息、入息，名為身行；(2)有覺、有觀，名為口行；(3)想、思，名為意行。……

(1)出息入息是身法，依於身，屬於身，依身轉；是故出息入息名為身行。(2)有覺、有觀故則口語；是故有覺、有觀是口行。(3)想、思是意行，依於心，屬於心，依心轉；是故想、思是意行。』(大) 2,150a-8f. 修習九次第等至 所止息之身、口、意行：在第二禪以上，止息有覺、有觀(有尋、有伺)——「口行(語行)止息」；於色界第四禪以上，停止出息入息名——「身行止息」；於滅受想定，止息受、想——「意行止息」；也就是說：在滅受想定，受陰及想陰不活動。

ref. 《中阿含大拘絺羅經》：『從滅盡定起時，先生意行，次生口行，後生身行。』(大) 1,792a14f.

## 八、修行

佛教、佛法，不但給人聞、思而產生信心、了解而安心而已，更要求如理作意、依法實踐，到達自己解脫惑、業、苦，並充實教化導引他人同樣完成人人

自己作證究竟涅槃。

p. 93

佛世乃至佛圓寂後弟子們最常用的修行法「二甘露門」，[24] 其一為例，釋尊有何、如何教授、教誡：

### 301727 【安那般那念】(大) 2,198a6;205c-5;206a9f.;a-12〔修行〕

“ānāpāna-sati (出入息念〔āna-apāna-sati〕)”〈S〉V.1322 的意譯。

- (1) 〔五法多所饒益修安那般那念〕
- (2) 〔如何修習安那般那念修行安般〕
- (3) 〔依七覺分修心(5)〕
- (4) 〔修習安那般那念的功德〕
- (5) 〔如來以安那般那念住〕

### 462128 【〔如何修習安那般那念〕】

(1)(大) 2,206a-12f.〔定學〕釋尊所開示善巧、勝妙的安那般那念的修習法。cp. 〔如何修習安那般那念(2)〕 〔五法多所饒益修安那般那念〕

最適當的修息念，如《雜.803 經》所示：

『何等為修習安那般那念，多修習已，身、心止息，有覺、有觀，寂滅、純一明分想修習滿足？

是比丘若依聚落、城邑止住，晨朝著衣、持入村乞食，善護其身，守諸根門，善繫心住。乞食已，還住處，舉衣，洗足已，或入林中、閑房、樹下，或空露地，端身正坐，繫念面前，斷世貪愛，離欲清淨，瞋恚、睡眠、掉悔、疑斷，度諸疑惑，於諸善法心得決定，遠離五蓋——煩惱於心，令慧力羸，為障礙分，不趣涅槃——。

(a) 念於內息，繫念善學；(b) 念於外息，繫念善學。(1)息長、(2)息短。

(3a) 覺知一切身入息，於一切身入息善學；(3b) 覺知一切身出息，於一切身出息善學。(4a) 覺知一切身行(安)息入息，於一切身行(安)息入息善學；(4b) 覺知一切身行(安)息出息，於一切(「切」原本作「心」)身行(安)息出息善學。

(5a,b) 覺知喜· · · · · ·。(6a,b) 覺知樂· · · · · ·。(7a,b) 覺知心(「心」本作「身」)行· · · · · ·。(8a) 覺知心行(安)息入息，於覺知心行(安)息入息善學；(8b) 覺知心行(安)息出息，於覺知心行(安)息出息善學。

(9a,b) 覺知心 . . . . . (10a,b) 覺知心悅 . . . . . (11a,b) 覺知心定 . . . . . (12a) 覺知心解脫入息，於覺知心解脫入息善學；  
(12b) 覺知心解脫出息，於覺知心解脫出息善學。

p. 94

(13a,b) 觀察無常 . . . . . (14a,b) 觀察斷 . . . . . (15a,b) 觀察無欲 . . . . . (16a) 觀察滅入息，於觀察滅入息善學；(16b) 觀察滅出息，於觀察滅出息善學。

是名修安那般那念，身止息、心止息，有覺、有觀，寂滅、純一明分想修習滿足。』(大) 2,206a-12f.

依十六行修習安那般那念。《瑜伽師地論》作：『入出息念修習，差別有十六行。』(大) 30,866a8 『此安那波那念，應知有略有五種修習。何等為五？一、算數修習，二、悟入諸蘊修習，三、悟入緣起修習，四、悟入聖諦修習，五、十六勝行修習。』(大) 30,431-12f.

〔安那般那念修習法 十六勝行依〕《雜.803 經》補正翻譯時，所省略的經文：

『(a) 念於內息，繫念善學(「學」宜作：知)；(b) 念於外息，繫念善學。

(1) 息長、(2) 息短；

(3a) 覺知一切身入息，於一切身入息善學；

(3b) 覺知一切身出息，於一切身出息善學。

(4a) 覺知一切身行息入息，於一切身行息入息善學；

(4b) 覺知一切身行息出息，於一心(「心」宜作：切)身行息出息善學。

(5a) 覺知喜〔入息，於覺知喜入息善學；

(5b) 覺知喜出息，於覺知喜出息善學〕。 [25]

(6a) 覺知樂〔入息，於覺知樂入息善學；

(6b) 覺知樂出息，於覺知樂出息善學〕。

(7a) 覺知身(「身」宜作：心) [26] 行〔入息，於覺知心行入息善學；

(7b) 覺知身心行出息，於覺知心行出息善學〕。

(8a) 覺知心行(安)息入息，於覺知心行(安)息入息善學；

(8b) 覺知心行(安)息出息，於覺知心行(安)息出息善學。

(9a) 覺知心〔入息，於覺知心入息善學；

(9b) 覺知心出息，於覺知心出息善學〕。

(10a) 覺知心悅〔入息，於覺知心悅入息善學；

(10b) 覺知心悅出息，於覺知心悅出息善學〕。

(11a) 覺知心定〔入息，於覺知心定入息善學；

p. 95

(11b) 覺知心定出息，於覺知心定出息善學〕。

(12a) 覺知心解脫入息，於覺知心解脫入息善學；

(12b) 覺知心解脫出息，於覺知心解脫出息善學。

(13a) 觀察無常〔入息，於觀察無常入息善學；

(13b) 觀察無常出息，於觀察無常出息善學〕。

(14a) 觀察斷〔入息，於觀察斷入息善學；

(14b) 觀察斷出息，於觀察斷出息善學〕。

(15a) 觀察無欲〔入息，於觀察無欲入息善學；

(15b) 觀察無欲出息，於觀察無欲出息善學〕。

(16a) 觀察滅入息，於觀察滅入息善學；

(16b) 觀察滅出息，於觀察滅出息善學。』(大) 2,206a-3f.

ref. 《S.54,1 Eka-dhamma (一法(經))》：

“So sato ’va assasati sato ’va passasati. (彼具念而出息之，具念而入息之。)

(1.a.) Dīghaṃ vā assasanto’Dīghaṃ assasāmi’ti pajānāti. (或者，在出長息者彼了知「余出長息也。」)

(b.) Dīghaṃ vā passasanto’Dīghaṃ passasāmi’ti pajānāti. (或者，在入長息者彼了知「余入長息也。」)



(2.a.) Rassam vā assasanto‘Rassam assasāmī’tipajānāti. (或者，在出短息者 彼了知「余出短息也。」)

(b.) Rassam vā passasanto‘Rassam passasāmī’ti pajānāti. (或者，在入短息者彼了知「余入短息也。」)

(3.a.) Sabbakāyapaṭisaṃvedī‘Assasissāmī’tisikkhati. (感覺全息身者彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Sabbākayapaṭisaṃvedī‘Passasissāmī’tisikkhati. (感覺全息身者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

(4.a.) Passambhayaṃ kāyasaṅkhāram‘Assasissāmī’ti sikkhati. (身行輕安者 彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Passambhayaṃ kāyasaṅkhāram ‘Passasissāmī’ti sikkhati. (身行輕安者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

(5.a.) Pītipaṭisaṃvedī‘Assasissāmī’tisikkhati. (感覺喜行者 彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Pītipaṭisaṃvedī‘Passasissāmī’tisikkhati. (感覺喜行者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

p. 96

(6.a.) Sukhapaṭisaṃvedī‘Assasissāmī’tisikkhati. (感覺樂受者 彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Sukhapaṭisaṃvedī‘Passasissāmī’tisikkhati. (感覺樂受者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

(7.a.) Cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī‘Assasissāmī’tisikkhati. (感覺心行者 彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Cittasaṅkhārapaṭisaṃvedī‘Passasissāmī’tisikkhati. (感覺心行者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

(8.a.) Passambhayaṃ cittasaṅkhāram‘Assasissāmī’tisikkhati. (正使心行輕安者 彼學習「余將出息（明了）也。」)

(b.) Passambhayaṃ cittasaṅkhāram ‘Passasissāmī’ti sikkhati. (正使心行輕安者 彼學習「余將入息（明了）也。」)

(9.a.) Cittapaṭisaṃvedī‘Assasissāmī’tisikkhati. (感覺心者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Cittapaṭisaṃvedī‘Passasissāmī’tisikkhati. (感覺心者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(10.a.) Abhippamodayaṃ cittaṃ ‘Assasissāmī’tisikkhati. (正使心大喜者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Abhippamodayaṃ cittaṃ ‘Passasissāmī’tisikkhati. (正使心大喜者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(11.a.) Samādahaṃ cittaṃ ‘Assasissāmī’tisikkhati. (正使心得等持者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Samādahaṃ cittaṃ ‘Passasissāmī’tisikkhati. (正使心得等持者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(12.a.) Vimocayaṃ cittaṃ ‘Assasissāmī’tisikkhati. (正使心解脫者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Vimocayaṃ cittaṃ ‘Passasissāmī’tisikkhati. (正使心解脫者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(13.a.) Aniccānupassī‘Assasissāmī’tisikkhati. (隨觀無常者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Aniccānupassī‘Passasissāmī’tisikkhati. (隨觀無常者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(14.a.) Virāgānupassī‘Assasissāmī’tisikkhati. (隨觀離欲者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Virāgānupassī‘Passasissāmī’tisikkhati. (隨觀離欲者 彼學習「余將入息 (明了) )

p. 97

也。 )

(15.a.) Nirodhānupassī‘Assasissāmī’tisikkhati. (隨觀滅盡者 彼學習「余將出息 (明了) ) 也。 )

(b.) Nirodhānupassī‘Passasissāmī’tisikkhati. (隨觀滅盡者 彼學習「余將入息 (明了) ) 也。 )

(16.a.) Paṭinissaggānupassī‘Assasissāmī’tisikkhati. (隨觀定棄者 彼學習「余將出息((明了))也。」)

(b.) Paṭinissaggānupassī‘Passasissāmī’tisikkhati.” (隨觀定棄者

彼學習「余將入息((明了))也。」)”〈S〉V.311-9f. 〔修行安般〕

(2)(大) 2,206c2f. 〔阿梨瑟吒〕所行安那般那念的修習，並非善巧亦非勝妙。cp. 〔如何修習安那般那念(1)〕

『佛告：「阿梨瑟吒比丘！汝云何修習我所說安那般那念？」比丘白佛：「世尊！我於過去諸行不顧念，未來諸行不生欣樂，於現在諸行不生染著，於內、外對礙想善正除滅；我已如是，修世尊所說安那般那念。」佛告：「阿梨瑟吒比丘！汝實修我所說安那般那念，非不修；然，其比丘於汝所修安那般那念所，更有勝妙過其上者。何等是勝妙過阿梨瑟吒所修安那般那念者？是比丘，依止城邑、聚落……如前廣說……乃至，於滅出息觀察善學。是名，阿梨瑟吒比丘！勝妙過汝所修安那般那念者。」』(大)2,206c1f.

『如前廣說』指《雜.803經》所說。

## 九、中古漢語

《四部阿含》漢譯 [27] 時代在魏晉南北朝，譯經所用漢語／漢文為當代通用語言，以及隨順譯經所需，新創「佛化漢語」，其他外來語即以準確的漢語譯音，以漢文標音，有音而不具漢字的詞義。學界稱呼魏晉南北朝時代，表現於漢譯三藏中的漢語謂之「中古漢語」；釐清中古漢語及音譯詞彙，成為解讀此時期譯本的優先充要條件。

p. 98

「中古漢語」所用文字，現代尚在使用者，其字義有不變易者；亦有中古字義已失傳者，或今人使用大部頭的中文辭典才查到其特殊意義者；也有完全查不到適用的詞義，在南、北傳佛經對讀時，才發現可能的「中古漢語」或「佛化漢語」的字義。

### 7821 【脫】

(1)(大) 1,68a10; (大) 2,89b-2,c1;313b-11 〔推想或然之詞〕指 或許。 [28]  
〈中大〉：『脫，若也；或然之辭。』〈中大〉7,1064a cp. 〔脫(6)〕

『脫有餘人問此義者，因而得聞。』(大) 2,146b9

『前有央瞿利摩羅賊，脫恐怖人。』(大) 2,280c-8

(2)(大) 1,452c2; (大) 2,190a6;664a-8 〔行果〕『脫』為〔解脫〕的簡稱，解脫

惑、業、苦；解脫諸煩惱纏縛乃至脫離有漏生死的恐懼。〈國語·周語〔注〕〉：『脫，解也。』〈中大〉7,1064a

『諸未脫者，當令得脫。』(大) 1,452c2

『脫生死怖畏』(大) 2,190a6

『未脫者脫』(大) 2,207c4 指 使尚未解脫惑、業、苦繫縛者得解脫。

『不脫作脫想，謂呼 已解脫。』(大) 2,288b11 指 自己尚未解脫，自以為已解脫，並公開宣揚已究竟解脫惑、業、苦。

『自脫脫眾生』(大) 2,664a-9 釋尊自己解脫諸漏，又能教導眾生自己依法解脫。

(3)(大) 1,536a4 〔雜語〕指 離開。〈廣雅·釋詁三〉：『脫，離也。』〈中大〉7,1064a

『世尊復念：我已得脫彼諸比丘拘舍彌輩——數數訟，相伏、相憎，相瞋共諍。我不喜念彼方，謂 拘舍彌諸比丘輩所住處也。』(大) 1,536a4f.

(4)(大) 2,148b-1 〔雜語〕指 錯誤地。〈韻會〉：『脫，誤也。』〈中大〉7,1064a

『我今發露悔過：愚癡不善，脫作如是不流類事；今於尊者阿難所，自見過、自知過、發露懺悔，哀愍故！』(大) 2,148b-1f. 『脫作』指 錯誤而作（壞事）。

(5)(大) 2,310b-1 〔行果〕『脫於苦』為『作苦邊』的夾註。〔作苦邊〕

『作苦邊——脫於苦』(大) 2,310b-1 相當於“*dukkhass' antam karoti*（直譯：彼作苦之邊際；意譯：他作證脫離苦的範疇。〔T.M6 本〕）”〈A〉III.4005 的意譯。

(6)(大) 2,320a10 〔假設之詞〕猶言：若是。〈中大〉：『若，假設之辭。』〈中大〉7,1432c cp. 〔脫(1)〕

『和上由來常所稱歎欽仰 欲見沙門瞿曇，

p. 99

脫到此林當問所疑；今日，瞿曇已到此林，和上知時。』(大) 2,320a9f.

## 十、句讀

中國古籍出版，往往不加句讀，同一章節的文字，由於句讀的不同，其意義可能改變，甚至呈現相反的意思。漢譯《三藏》除了《大正藏》使用兩種標點符號（·及·）付以句讀，比起現代華人所使用的十四種標點符號，[29] 非常欠妥；間亦有誤標者，會使初學者產生誤解。漢譯經典的句讀，不只對漢語文熟識，有能力分析文章脈絡，甚至對讀南、北傳佛經文之後，才能正確地句讀。如大正藏對「示、教、利、喜」只有一次句讀正確，其他五十出處「示教利喜」不加句讀；精通漢文者也有可能句讀為「示教、利喜」。對照原文有四個詞彙連續在一起，可以肯定句讀為「示、教、利、喜」；如下：

#### 104822 【示教利喜】(大) 1,9a7;12b3f.;16b-5;136c12(大) 2,14a2;391b-5

〔信學〕『示、教、利、喜』 1,9a7 指說法指示之、誘導之、鼓勵之、使聞者歡喜。ref. 〔示教照喜〕

『佛漸為說法，示、教、利、喜，施論、戒論、生天之論；欲惡不淨，上漏為患；讚歎出離為最，微妙清淨第一。』(大) 1,9a6f.

『我廣為說法，示、教、利、喜已，即於彼沒。』(大) 1,16b-5f. “Dhammiyā ca kathāya sandassetvā samādāpetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā antaradhāyāmi (以法說指示已、誘導已、鼓勵已、使之歡喜已，我隱沒身形。)” 〈D〉 II.10918f. 的意譯。

『世尊為眾多比丘說法，示、教、利、喜。』(大) 2,14a1f. “Tebhikkhū Bhagavā dhammiyā kathāya sandassesī samādāpesisamuttejesī sampahaṃsesī. (世尊為諸比丘說法，指示之、誘導之、鼓勵之、使之歡喜。)” 〈S〉 III.95-3f. 的意譯。指釋尊為眾弟子說法，開示之、誘導之，使聞者成就法饒益、義饒益，得法喜。

#### 2355 【我· · · · · ·】

(1)(大) 2,5a14f.;50c10 〔惑業〕『我、我所見、我慢使繫著』(大) 2,5a14f.

“ahaṃkāra-mamaṃkāra-mānānusaya (我見、我所見、慢隨眠)” 〈S〉 III.1363

『我』“ahaṃkāra (直譯：「我作」)”指有我見、我愛或我執的造作、心行。

『我所見』“mamaṃkāra (直譯：「我所作」)”指 有所見、我所愛或我所的執著造作。

p. 100

『我慢使繫著』“mānānusaya (慢隨眠)”指有我慢隨眠繫縛於潛意識之中。ref. 〔我· · · · · ·(2)〕 〔我· · · · · ·(3)〕 〔我行〕

《瑜伽師地論》「攝事分」如是擇攝：『(見、慢雜染：)如是二種，諸有學者應知、應斷，諸無學者已知、已斷。何等為二？謂見雜染及慢雜染。此二當知五種差別，謂由行故、纏故、隨眠故。何等為五？一者、計我，二者、計我所，三者、我慢，四者、執著，五者、隨眠。當知此中，計我、我所、我慢三

種為所依止，於所緣事固執取著：唯此諦實，餘皆愚妄。當知此中由纏道理，說名執著；即彼種子隨縛相續，說名隨眠。」(大) 30,777b-2f. 『我、我所見、我慢使繫著』 2,5a14f. 《瑜伽師地論》「五種差別」作如是句讀：『我、我所見、我慢、使、繫著』 [30] (大) 30,777c3f.

(2)(大) 2,43a-8f.;61a5;118c-3f.;119a5f.;a14f.;b14f.;245c-6f.;255b-4;c-8;256a5f.;268a-7f.;b5f. [惑業] (同) [我· · · · · (1)] [我· · · · · (3)]

『云何知、云何見我此識身及外境界一切相，得無有我、我所見、我慢繫著使？』(大) 2, 118c-4f.

(3)(大) 1,733a14 [惑業] 『我、我作及慢使』(大) 1,733a14 為“ahamkāra-mamaikāra-mānānusayā (我作、我所作、慢隨眠)”〈M〉 III.18-4f.之意譯。Ref [我· · · · · (1)] [我· · · · · (2)] [我行]

『云何知、云何見 此內身共有識及外諸相，一切我、我作及慢使斷知，拔絕根本終不復生？』(大) 1,733a13f.

.....(6)

## 十一、《高麗藏》本錯字

以常理推斷，於譯場筆受時，有可能聲音類似而失誤；於傳寫時，以形似或字音同而抄誤；或於刻板時誤刻，或檢鉛字時誤置。因此，高度要求精確編排的《大正藏》根據《高麗藏》校刊，仍然有少數的錯別字存在。

7746 【聞獨】(大) 2,73b9,b12

[術語] 『聞獨』為「罪觸」之訛(屬魯魚亥豕)。「無罪觸」(大) 2,148b11 相當於“anavajjatā (無罪過的狀態)”〈A〉 II.145-7ref.無罪觸

p. 101

『飲食知量者，難陀比丘於食繫數：不自高、不放逸、不著色、不著莊嚴、支身而已；任其所得為止飢渴，修梵行故；故起苦覺，令息滅；未起苦覺，令不起故；成其崇尚故，氣力安樂、無罪觸(「罪觸」原文作：「聞獨」)住故。』 2,73b5f.

2357 【傳抱】(大) 1,6a4,a7

〔雜語〕『展轉共傳抱』(大) 1,6a7 《D.14》作：“Svāssudam anken’eva ankam parihariyati (彼即從(一坐者之)) 膝至(另一坐者之)) 膝，如此被(展轉)抱持。”〈D〉II.203f.

據《D.14》『傳抱』宜作「傳抱」；『傳』乃誤植也。『傳抱』⊖本作：『懷抱』。

## 104824 【不嫌彼】(大) 2,256c-6

〔行果〕『不嫌彼』宜作：『不嫌彼』；指火滅絕。〈集韻〉：『嫌，火不絕也。』〈中大〉5,1835a 『不嫌彼』2,256c-6 相當於“na pajjhāyati (不燃燒)”〈A〉II.216-10 的意譯；指彼阿羅漢滅絕有漏的燃燒。

『云何不嫌(原文「嫌」)彼？謂不見我真實，我慢、我欲、我使已斷、已知；是名不嫌彼。』(大) 2,256c-6f.

## 十二、有待商榷的譯語

雖然 求那跋陀羅法師手執梵本已遺失，尚且很可能不是巴利語本，但是學界共認，《雜阿含經》與《相應部經典》出自同原，所謂《相應阿含 (Saṃyuttāgama)》，因此有些經中記載可以互相參考，並且可以認定所說方式一樣或者類同。或者可以推論某些譯文、譯語，有待商榷；如下列「嗟蘭那鳥」。

### 684417 【嗟蘭那鳥】(大) 2,69c-12,-9

〔風習〕並非鳥名，為「嗟蘭那畫」的訛舛。〔嗟蘭那〕cp.〔斑色鳥〕112727 【斑色鳥】(大) 2,69c14 〔動物〕『斑色鳥』(大) 2,69c14 《S.22,100》作：“tiracchānagatā pāṇā (諸畜生趣生物)”〈S〉III.1523 cp.〔嗟蘭那鳥〕〔畜生心〕

『比丘！我(佛)不見一色種種，如斑色鳥，心復過是；所以者何？彼畜生心種種故色種種。』(大) 2,69c13f. 《S.22,100》作：“Nāham bhikkhave aññam ekanikāyam pi samanupassāmi evam cittam (諸比丘！余不隨見其他一類(有情))如是(多樣)複雜，) yatha-yidam bhikkhave tiracchānagatā pāṇā (諸比丘！即指諸畜生趣生物；)

p. 102

Tehi pi khobhikkhave tiracchānagatā pāṇā citten’eva cintitā. (諸比丘！以彼等畜生趣諸生物亦以心實有所思。〔B本；PTS本作：cittatā(種種性)〕) Tehi pi kho bhikkhave tiracchānagatehi pāṇehi cittaññeva cittataram. (諸比丘！(人)心實在比彼等諸畜生趣生物更複雜也。)”〈S〉III.1521f. 『一色』(大) 2,69c13 則作：“ekanicāyam (一類)”〈S〉III.1521。

ref. 動物的保護色（protective coloration／colouration）：『具保護功能的動物外觀色彩。隱藏色（crypticcoloration）使動物隱藏於背景中；迷亂色（disruptive coloration）吸引捕食動物的注意力集中在色彩因素上，使之一時不易辨認受保護動物；警戒色（warning coloration）很刺目，意在使捕食動物警覺具此種顏色的動物不適口，有毒或具有其他有害性質。』見〈劍橋百科全書〉CD版。

### 684417 【嗟蘭那】(大) 2,69c-12

〔風習〕『嗟蘭那』(大) 2,69c-12 相當於“caraṇa（遊行）”〈S〉III.151-7的音譯。《S.22,100》作：“caraṇa’ nāma citta（名為「嗟蘭那／行」的繪畫）”〈S〉III.151-7 屬四處走動，遊行教化醒世的展示圖片。

『汝見嗟蘭那鳥種種雜色不？』(大) 2,69c-12 《S.22,100》作：“Ditṭhaṃ vo bhikkhave caraṇaṃ nāma cittaṃ ti?（諸比丘！汝等曾見名謂「嗟蘭那」之畫否？）”〈S〉III.151-9《注釋書》作如是解：『名為嗟蘭那之畫：即遊行之畫（vicarana-citta）也。有名謂 Sāṅkhyā 的婆羅門宗派，製作布庫（paṭa-kotṭhaka 絹布櫥櫃），於此繪畫種種善、惡趣之幸、不幸因果；「作此業已，得此（果）也。」為示眾，而持此畫到處遊行。』〈SA〉II.327-12f.

『「比丘！當知！汝見嗟蘭那鳥（「鳥」宜作「畫」）種種雜色不？」答言：「曾見，世尊！」佛告：『比丘！如嗟蘭那鳥 種種雜色，我說彼心種種雜，亦復如是；所以者何？彼嗟蘭那鳥 心種種故，其色種種。是故，當善觀察思惟：於心長夜種種貪欲，瞋恚、愚癡種種；心惱故眾生惱，心淨故 眾生淨。譬如畫師、畫師弟子，善治素地，具眾彩色，隨意圖畫種種像類。』』(大) 2,69c-12f. 經文「嗟蘭那鳥」即是「嗟蘭那畫」；繪嗟蘭那畫之人，內心種種雜念故，嗟蘭那畫呈現種種錯綜複雜的形色。

## 十三、大正本漏字、錯字

重新排板的《大正新修大藏經》，有錯植字及欠漏字；《佛光大藏經》「阿含部」

p. 103

在編輯 [31] 時，已作全面性校對漏字、錯字；讀者也可以從《佛光大藏經》的註解查到。

### 248050 【供養事】(大) 1,782a15f.

〔正字〕『供養事』(大) 1,782a15f. 漏植；當作：『供養、奉事』(大) 1,782a-11。

### 0483 【熟鐵】(大) 1,45a6



〔正字〕『熱鐵』誤植為「熟鐵」。ref.『熱鐵有（變）色，柔輒而輕。』（大）1,45a6 『冷鐵無色，剛強而重。』（大）1,45a6f.

## 十四、中文大辭典所缺

中國文化大學出版部出版發行《中文大辭典》1973 第一次修訂版，包含補遺，共收集單字 49905 字，辭彙 371231 條，都八千萬言；為古今歷代中文辭書之集大成。（見第十冊編後記）在《四部阿含》裡，今收入《阿含辭典》中，超過一百詞彙不見於《中文大辭典》。例如：

### 0054 【牽拑】(大) 1,84a2

〔風習〕做生意，買賣之間以布（／衣）掩蓋雙方的手拳，兩者互相牽引比手，進行討價還價的行為；買賣不成，喊價及出價均可以保密。

『不以手拳共相牽拑……入我（佛）法者，無如此事。』（大）1,84a2f.

### 1022 【更樂】

(1)(大) 1,435c-6;2,713c-10;743b-11;781c-2f.;797c3 〔法相〕〔《△ㄉㄜˋ》〕『更樂』相當於“phassa（觸）”〈A〉I.176-7 的意譯，指六觸，遞送六受。〈張衡·西京賦〔薛注〕〉：『更，遞也。』（中大）4,1444bref. 〔六觸身〕〔觸(8)〕

(2)(大) 1,579b-5 〔緣起〕

『「阿難！若無有眼更樂（——眼觸），各各無眼更樂者，設使離眼更樂，當有緣眼更樂生樂覺、苦覺、不苦不樂覺耶？」答曰：「無也。」「阿難！若無耳、鼻、舌、身、意更樂（——意觸），各各無意更樂者，設使離意更樂，當有緣意更樂生樂覺、苦覺、不苦不樂覺耶？」答曰：「無也。」「阿難！是故當知是覺因、覺習、覺本、

p. 104

覺緣者，謂此更樂也；所以者何？緣更樂（——觸）故則有覺（——受）。

阿難！若有問者：更樂有緣耶？當如是答：更樂有緣。若有問者：更樂有何緣？當如是答：緣名色也；當知所謂緣名色有更樂。

阿難！所行、所緣有名身，離此行、離此緣有‘有對更樂’耶？」答曰：「無也。」「阿難！所行、所緣有色身，離此行、離此緣有‘增語更樂’耶？」答曰：「無也。」「設使離名身及色身，當有更樂施設更樂耶？」答曰：「無也。」「阿難！是故當知是更樂因、更樂習、更樂本、更樂緣者，謂此名色也；所以者何？緣名色故則有更樂。」』1,579b-4f.緣「名身」所生『有對更樂』1,579c8 宜據《D.15》作：“adhivacana-samphassa（增語觸／增語更樂）”

〈D〉 II.6217f.緣「色身」所生『增語更樂』 1,579c10 宜據《D.15》作：  
“patigha-samphassa（有對觸／有對更樂）”〈D〉 II.62-16

(3).....

### 8063 【養默】(大) 1,32b3

〔雜語〕指守默，不出言表達或訂正錯誤。〈玉篇〉：『養，守也。』〈中大〉(大) 10,193c

『七國王、七大居士、七百梵志皆自念言：「大典尊相，常與梵天相見，言語坐起親善。」時，大典尊默識七王、居士、梵志意：「謂我常與梵天相見，言語坐起；然，我實不見梵天，不與言語。不可養默虛受此稱。」』(大) 1,32a-2f. 指不可守默，虛受不實的名譽。

### 7180 【阿公】(大) 2,294a-11,a-7,a-5,b1

〔雜語〕『阿公！』宜作「阿子！」相當於“tāta（愛子！〔voc.〕）”〈S〉 I.21612 的意譯；父對子的親暱稱呼。然子對父之親暱稱呼亦言：“tāta（慈父！〔voc.〕）”，此時可採用『阿公！』。ref.〈廣雅·釋親〉：『公，父也。』〈中大〉 1,1468c

『天帝釋聞阿修羅王興四種兵——象兵、馬兵、車兵、步兵，來欲共戰；聞已，即告宿毘梨天子言：「阿公知不？阿修羅興四種兵——象兵、馬兵、車兵、步兵，欲與三十三天共戰；阿公可敕三十三天興四種兵——象兵、馬兵、車兵、步兵，與彼阿修羅共戰！」』(大) 2,294a17f.

按：〈中文大辭典〉：『阿公，(1)謂夫之父。(2)謂祖父也。』〈中大〉 9,1056c

『阿公』指 祖父；如《彌沙塞部和醯五分律》：『釋摩南到琉璃王所，琉璃王以為外家公；白言：「阿公！欲求何願？」答言：「願莫復殺我諸親！」王言：「此不可得，更求餘願。」』(大) 22, 141b27~29

# An Explanation of the Principles used in Compiling the Āgama Dictionary

YANG Yuwen

Researcher, Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies

## Summary

Currently, when people use the four Āgamas to study Buddhism, they encounter many difficulties. My own experience confirms this. Consulting Buddhist and Chinese reference works often fails to resolve those difficulties. However, they can often be resolved by a comparative reading of both the Āgama sūtra and its “corresponding” version in the five Pāli Nikāyas. I have accumulated a large amount of information in this regard, and hope that it will be useful to both scholars of Buddhism and Buddhist practitioners alike. I have submitted my plans to compile an Āgama Dictionary to the Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies, and after review my research proposal has been accepted.

Work on this project has gone on for many years. At the Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies Full-time Researchers Conference in 2002, I presented my third paper on this dictionary. Presently I offer the current paper, “An Explanation of the Principles used in Compiling the Āgama Dictionary,” to the Chung-Hwa Buddhist Journal, soliciting comments and suggestions from others.

1. Sūtra names. Of the four Āgamas, only the Dīrghāgama and Madhyāgama collections provide names for each of their sūtras. The sūtras are long, and contents varied. The entries under these individual sūtra names include a brief description of the sūtra’s contents for the unacquainted, as well as citations and references for academic use.

p. 106

2. Buddhist terms. Terms relating to Buddhism and expressions unique to Buddhist contexts are included, while terms from non-Buddhist teachings or other areas of specialization are excluded.

3. Transliterated terms and mantras. When the Āgamas were translated into Chinese, proper nouns, including personal names, celestial names, place names, and names of objects were often transliterated using Chinese characters. Additionally, terms and expressions which were difficult to translate were often transliterated.

4. Polysemy and ambiguity. Chinese, like Indo-European languages such as Pāli and Sanskrit, contains words with multiple meanings which can create ambiguity. In both conversation and in writing, these ambiguities present implicit difficulties to the listener and reader. Chinese translations of Buddhist sūtras (including the Āgamas) also contain many instances of polysemy and ambiguity which prevent scholars from definitively interpreting the text, and deprive practitioners of guidance. In addition to ambiguous passages which can be understood from an analysis of either context or

line of reasoning, many can be understood through an analysis based on the comparison of the “corresponding sūtras” or “corresponding passages” in the Northern and Southern canons.

5. Declension and conjugation. Chinese translations of Buddhist sūtras had to adapt to the declension of nouns and pronouns, as well as to the conjugation of verbs found in Indo-European languages. In the process of translation, translators created methods for allowing the Chinese readership to become familiar with, and employ these changes in their own thinking.

6. Special terms. In some cases the text appears to be saying something that it does not mean; a literal or conventional interpretation of such passages leads to an incorrect understanding.

7. Numbers. Numbers are convenient for grouping Buddhist teachings, useful for memorizing, chanting, and spreading the teachings and admonitions of the Buddha.

8. Cultivation. Buddhism and Buddhist teachings not only give

p. 107

people confidence through learning and reflection, they also demand practitioners to think rationally and practice in accordance with the Dharma. The purpose is to become liberated from confusion, karma, and suffering, and likewise to be able to guide others in their own attainment of nirvāṇa.

9. Middle Chinese. In the Wei, Jin, Northern and Southern Dynasties, a type of Buddhist Chinese was used in the translation of sūtras.

10. Determination of sentences. Ancient Chinese classics (including the Chinese Tripiṭaka) did not include punctuation. The meaning of passages could change, depending on where the dividing points between sentences were determined to be—in some cases possible variant punctuations would have opposite meanings.

11. The Koryō Tripiṭaka. The Korean Koryō (Ch. Gaoli) Tripiṭaka contains many incorrect characters. The Taishō Tripiṭaka, despite its high demands for accuracy, has included some of these errors.

12. Translations requiring further analysis. Although the Indic language (“brāhmī”) original texts Ven. Guṇabhadra brought to China are no longer extant, it is probable that they were not Pāli versions. Furthermore, scholars agree that both the Chinese Zhan Ahan and the Saṃyutta Nikāya are both derived from the same source, the Saṃyuktāgama. Therefore, by cross-referencing passages recorded in those two collections, it is possible to determine that many expressions are the same or similar in both. It is likewise also possible to determine that other terms and expressions still require further analysis before an accurate translation can be established.

13. Missing or incorrect characters in the Taishō. The newly typeset Taishō Shinshū Daizōkyō contains randomly inserted characters as well as character omissions.

14. Omissions in the Zhongwen dacidian. The Zhongwen dacidian, first published in 1973, along with its supplement, includes 49,905 single character entries and 371,231 total entries, with a length of over 80,000,000 characters. It is indeed an historic Chinese lexicon.

p.108

However, the four Āgamas contain words which are not found in the Zhongwen dacidian, and those words will be included in the Āgama Dictionary.

**Keywords:** 1.Āgama-Dictionary 2.Āgama 3.Nikāya 4.dictionary

[1] 一、：於 2003/1/20 統計工作條目共計 26267 條；為說明方便，暫且以一、……乃至十四項目報告。

[2] 786821：阿拉伯數字標示詞條【鹽喻經】的「王雲五四角號碼」；王雲五四角號碼以漢文方塊字，每角取一數目，每字四位數標出：鹽 7810，喻 6802，經 2190。今每字只採用前二碼，所以「鹽喻經」的字碼為 786821。

[3] 【】實心括弧，夾住本詞條；〔〕空心括弧，夾住參考的詞條。

[4] (大)1,433a11~434a10：指出處在《大正藏》第 1 冊 433 頁上欄第 11 行至 434 頁上欄第 10 行為止；(大)為《大正藏》略符。

[5] 〔經典〕〔術語〕……〔雜語〕等等，為詞條分類，幫助讀者認識其類，方便了解、修行用；有許多情況是很難以區別它們。大正藏《大藏經索引》有五十主要分類項目，某一分類下，再細分多至八目；難免煩瑣之嫌。

[6] 【〔雜阿含具名之經〕】：詞條加上〔〕方括弧者，為經文本來沒有如此詞句，是為學者提供某些重要資料。「雜阿含具名之經」，《雜阿含經》一一經並非都有經名，極其重要的少數幾經，或早期常被引用的經典，在文中有經名出現。

[7] 雜.52 經：指大正藏編號《雜阿含第 52 經》；略字「中.」指《中阿含經》，「長.」指《長阿含經》，「增.」指《增一阿含經》。

[8] ref.：為 reference（參考／參照）的縮寫符號。

[9] 《S.22,81 Parileyya》：指相應部第 22 相應第 81 Parileyya 經；S. 為《相應部》的略字，D.指《長部》，M.《中部》，A.《增支部》。

[10] 【〔雜阿含特殊之經〕】：《雜阿含 883 經》等四經，每一經皆為一相應的諸經典內容的濃縮；此「三昧相應」等四事，彌勒菩薩在《瑜伽師地論中》並沒有處理到。

[11] 【〔佛般涅槃後之經典〕】：四部《阿含》絕大部分為佛親口所說，少部分為弟子所說，經釋尊印可者；尚有很少數的幾經是在佛般涅槃後所出經典。又，《大智度論》說：「佛法有五種人說：一者、佛自口說，二者、佛弟子說，三者、仙人說，四、者諸天說，五者、化人說。」電子版（T05, no. 1509, p. 66, b4~6）

[12]：指巴利語，(SK)指梵語。

[13] 〈DE〉I.18：指巴利語聖典學會出版《長部》英譯本第 1 冊第 1 頁第 8 行；〈ME〉為《中部》英譯本，〈SE〉為《相應部》英譯本，〈AE〉為《增支部》英譯本的略字。

[14] 〈MA〉 III.3571f.：指巴利語聖典學會出版《中部註釋書》第 3 冊 357 頁第 1 行以後；〈DA〉為《長部註釋書》，〈SA〉為《相應部註釋書》，〈AA〉為《增支部註釋書》的略字。

[15] 五種不翻：《翻譯名義集》：「唐·奘法師論五種不翻：一、祕密故，如陀羅尼；二、含多義故，如薄伽梵具六義；三、此無故，如閻淨樹，中夏實無此木；四、順古故，如阿耨菩提，非不可翻，而摩騰以來常存梵音；五、生善故，如般若尊重、智慧輕淺。」CBETA 電子版（T53, p. 1055, a13~18）

[16] 須涅：\_\_\_\_ 劃底線，標示專有名詞（固有名詞）。

[17] 結咒曰：《長阿含 19 大會經》譯文「結咒」的內容，對照南傳《長部 20 大會經》，類似咒譯音的內容是釋尊在向比丘眾介紹，有那些天龍八部眾參預大會。

[18] (1)(2).....(50)：同一字詞出現新義的順序的排列，是以閱藏時所遇到的先後順序，亦即按《大正藏》編排的順序，由第 1 冊到第 2 冊，由《長阿含》→《中阿含》→《雜阿含》→《增一阿含》。一般字典、辭典，解釋的順序是「本義」→「引申義」→「假借義」安排，或以現代人使用頻率高低為先後出現。今《阿含辭典》是以協助有心人閱藏的方便或研究用，作上述的安排；有機會另外整理，提供給初學用、或宗教徒信、解、行、證用者，可依一般辭典編輯方式，簡單化進行之。

[19] 〈中大〉 2,405c：指中國文化大學出版部出版發行《中文大辭典》1973 第一次修訂版，第 2 冊 405 頁下欄。

[20] ⊖：指 宋、元、明三版本大藏經

[21] etc.：et cetera（等等／及其他等等）的略字。

[22] cp.：為 compare（比較／對照）的縮寫符號。

[23] 增一法數：指以增一數整理佛法，「一法」有那些，「二法」有那些，「三法」有那些.....。

[24] 《出曜經》：「彼修行人當善觀察二甘露門：一者、安般，二者、不淨觀。」CBETA 電子版（T03, p. 698, b9~10）

[25] [ ]：方括弧內的文字，為譯經者（或者傳誦者）所省略，今為方便讀者了解而補充。以下同例。

[26] ( )：圓括弧內的文字，為筆者夾註，幫助了解經義。

[27] 《四部阿含》漢譯：《增壹阿含經》瞿曇 僧伽提婆（GautamaSaṅgha-deva 眾天）”於東晉·安帝·隆安元年（A.D.397）於建康譯出；《中阿含經》瞿曇 僧伽提婆（GautamaSaṅgha-deva 眾天）”於東晉·安帝·隆安元至 2 年

(A.D.397~398) 於建康譯出；《長阿含經》佛陀耶舍 (Buddhayaśas)，於後秦·弘始 14 至 15 年 (AD.412~413)，於長安中寺閣誦誦出，由涼洲沙門竺佛念傳譯；《雜阿含經》天竺三藏·求那跋陀羅 (Guṇabhadra 功德賢) 於劉宋·元嘉 12 至 20 (A.D.435~443) 年於楊都誦出。以上《四部阿含》譯出於魏晉南北朝時代。

[28] 或許：【脫】(1)之或許，(4)之錯誤地，(6)之若是等等，以粗體字提示的詞義，今人已不使用；這些語義即是「中古漢語」的用法。

[29] 十四種標點符號：見《國語日報辭典》【附錄五】「標點符號用法簡表」見該書頁 1018。

[30] 『我、我所見、我慢、使、繫著』：《瑜伽師地論》將『我、我所見、我慢使繫著』(大) 2,5a14f. “ahaṃkāra-mamaṃkāra-mānānusaya (我見、我所見、慢隨眠)” 〈S〉 iii.1363 三個詞彙作「五種差別」，應當是彌勒菩薩採取不同的句讀所致。

[31] 《佛光大藏經》「阿含部」的編輯，筆者參預審定的工作及《四部阿含》各部作「題解」。